

# Metaphysik 10

## St. 1052a

§ 1 τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέγεται<sub>PräM/P</sub> πολλαχῶς,<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποσαχῶς<sup>Adv</sup>  
 das Eine dass zwar wird gesagt auf viele Weise, in den über des wie viele Weisen  
 the one that indeed is said in many ways, in the about of how many ways

διηρημένοις<sup>D</sup> πρότερον.<sup>Adv</sup> πλεοναχῶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λεγομένου<sup>G</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 geteilt worden seienden ist gesagt worden früher: auf mehreren Weisen aber gesagt werden die  
 having been divided has been said earlier: in more ways but being said the

συγκεφαλαιούμενοι<sup>N</sup> τρόποι<sup>N</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> τέτταρες<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρώτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ<sup>Prp</sup>  
 zusammen gefasst werdenden Weisen sind vier der ersten und nach  
 being summed up ways are four of the first and according to

αὐτὰ<sup>A</sup> λεγομένων<sup>G</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκός.<sup>A</sup> τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 sich selbst gesagt werden die eins aber nicht nach Zufälliges. das und denn  
 themselves being said one but not according to accident. the and for

συνεχὲς<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Kon</sup> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φύσει<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀφῆ<sup>D</sup>  
 zusammen Hängende oder einfach oder am meisten ja das von Natur und nicht Berührung  
 continuous or simply or most of all indeed the by nature and not by touch

μηδὲ<sup>Kon</sup> δεσμῷ<sup>D</sup> (καὶ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> οὐ<sup>G</sup>  
 noch Band (und dieser mehr eins und früher dessen  
 nor by bond (and of these more one and earlier of which

ἀδιαίρετωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κίνησις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἀπλῆ).<sup>AdjN</sup> ξτι<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 un teilbarer die Bewegung und mehr einfache). noch solches und  
 more indivisible the movement and more simple). further such and

μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὅλον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔχον<sup>N</sup> τινὰ<sup>A</sup> μορφὴν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶδος,<sup>A</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 mehr das Ganze und habend irgendeine Gestalt und Form, am meisten aber  
 more the whole and having some form and kind, most of all but

εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> φύσει<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βίᾳ<sup>D</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὅσα<sup>N</sup> κόλλῃ<sup>D</sup> ἡ<sup>Kon</sup>  
 wenn etwas von Natur solches und nicht durch Gewalt, wie welche Leim oder  
 if something by nature such and not by force, just as whatever things with glue or

γόμφῳ<sup>D</sup> ἡ<sup>Kon</sup> συνδέσμῳ<sup>D</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> αἴτιον<sup>A</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 Zapfen oder Band, sondern hat in sich selbst die Ursache ihm des  
 with peg or with fastener, but has in itself the cause for it of

συνεχὲς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κίνησιν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 zusammen Hängend zu sein. solches aber dem eine die Bewegung zu sein  
 continuous to be. such but to the one the movement to be

καὶ<sup>Kon</sup> ἀδιάίρετον<sup>AdjA</sup> τόπῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> φανερόν,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> φύσει<sup>Adv</sup>  
 und un teilbar nach Ort und nach Zeit, so dass offenbar, wenn etwas von Natur  
 and indivisible in place and in time, so that clear, if something by nature

κινήσεως<sup>G</sup> ἀρχὴν<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πρώτης<sup>AdjG</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρώτην,<sup>AdjA</sup> οἷον<sup>Adv</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
 der Bewegung Anfang hat des ersten die erste, zum Beispiel sage ich  
 of movement beginning has of the first the first, for example I say

φορᾶς<sup>G</sup> κυκλοφορίαν,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πρῶτον<sup>AdjN</sup> μέγεθος<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 der Fort Bewegung Kreis Bewegung, dass dieses erstes Größe eins. die zwar ja  
 of motion circular movement, that this first magnitude one. the indeed in fact

οὕτως<sup>Adv</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Adv</sup> συνεχὲς<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ὅλον<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup>  
 so eins insofern zusammen Hängend oder Ganzes, die aber deren wohl der Aussage  
 thus one in so far as continuous or whole, the but of which ever the account

εἰς<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>PräKnjAkt</sup> τοιαῦτα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> νόησις<sup>N</sup> μία,<sup>AdjN</sup> τοιαῦτα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup>  
 eine sei, solche aber deren die Einsicht eine, solche aber deren  
 one may be, such but of which the understanding one, such but of which

ἀδιάίρετος,<sup>AdjN</sup> ἀδιάίρετος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀδιάίρετον<sup>AdjG</sup> εἴδει<sup>D</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἀριθμῷ<sup>D</sup> ἀριθμῷ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 un teilbar, un teilbar aber des un teilbare nach Art oder Zahl- zwar  
 indivisible, indivisible but of the indivisible by form or by number indeed  

οὖν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup> ἀδιάίρετον,<sup>AdjN</sup> εἴδει<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γνωστῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 nun das nach jedem un teilbar, nach Art aber das dem Erkannten  
 then the according to each indivisible, by form but the to the knowable and

$\tau\bar{\eta}$ <sup>ArtD</sup>	$\epsilon\pi\sigma\tau\bar{\eta}\mu\eta,$ <sup>D</sup>	$\bar{\omega}\sigma\theta,$ <sup>Kon</sup>	$\xi v$ <sup>AdjN</sup>	$\bar{\alpha}v$ <sup>Pt</sup>	$\epsilon\bar{\eta}$ <sup>PräKnjAkt</sup>	$\pi\rho\bar{\omega}\tau\bar{\eta}$ <sup>AdjN</sup>	$\tau\bar{\theta}$ <sup>ArtN</sup>	$\tau\bar{\alpha}\bar{\zeta}$ <sup>ArtD</sup>	$\bar{\omega}\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\zeta}$ <sup>D</sup>	$\alpha\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\o}\bar{\nu}$ <sup>N</sup>
der	Wissenschaft,	so dass	eins	wohl	wäre	erstes	das	den	Wesenheiten	Ursache
to the	knowledge,	so that	one	would	be	first	the	to the	substances	cause
$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{s}$ <sup>ArtG</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{o}\bar{\zeta},$ <sup>AdjG</sup>	$\lambda\bar{e}\bar{g}\bar{e}\bar{t}\bar{a}\bar{i},$ <sup>PräM/P</sup>	$\mu\bar{e}\bar{v}$ <sup>Pt</sup>	$\bar{o}\bar{u}\bar{v}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\bar{\theta}$ <sup>ArtN</sup>	$\xi v$ <sup>AdjN</sup>	$\tau\bar{o}\bar{s}\bar{a}\bar{u}\bar{t}\bar{a}\bar{w}\bar{\zeta},$ <sup>Adv</sup>	$\tau\bar{\theta}$ <sup>ArtN</sup>	$\tau\bar{e}$ <sup>Pt</sup>	
des	Einen.	wird gesagt	zwar	nun	das	eine	so vielfältig,	das	und	
of	the one.	is said	indeed	then	the	one	in so many ways,	the	and	
$\sigma\bar{u}\bar{n}\bar{e}\bar{x}\bar{\zeta}\bar{s}$ <sup>AdjN</sup>	$\phi\bar{u}\bar{s}\bar{e}\bar{l},$ <sup>Adv</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\tau\bar{\theta}$ <sup>ArtN</sup>	$\bar{o}\bar{l}\bar{o}\bar{v},$ <sup>AdjN</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\tau\bar{\theta}$ <sup>ArtN</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{\theta},$ <sup>Prp</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{a}\bar{s}\bar{t}\bar{o}\bar{v},$ <sup>AdjN</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	
zusammen	Hängende	von Natur	auch	das	Ganze,	und	das	nach	jedem	
continuous	continuous	by nature	and	the	whole,	and	the	according to	each	
$\tau\bar{\theta}$ <sup>ArtN</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{\theta}\bar{l}\bar{o}\bar{l}\bar{o},$ <sup>Adv</sup>	$\pi\bar{a}\bar{n}\bar{t}\bar{a},$ <sup>AdjN</sup>	$\delta\bar{e}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\bar{a}\bar{u}\bar{t}\bar{a},$ <sup>N</sup>	$\xi v$ <sup>AdjN</sup>	$\tau\bar{\theta}$ <sup>ArtD</sup>	$\bar{\alpha}\bar{d}\bar{\iota}\bar{a}\bar{\iota}\bar{r}\bar{e}\bar{t}\bar{o}\bar{v},$ <sup>AdjD</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{l},$ <sup>PräInfAkt</sup>	$\tau\bar{\theta}\bar{v},$ <sup>ArtG</sup>	$\mu\bar{e}\bar{v}$ <sup>Pt</sup>
das	allgemein,	alles	aber	diese	eins	dem	un teilbar	zu sein	der	
the	universally,	all	but	these	one	to the	indivisible	to be	of	
$\tau\bar{\eta}\bar{v}$ <sup>ArtA</sup>	$\kappa\bar{i}\bar{n}\bar{\eta}\bar{s}\bar{i}\bar{v},$ <sup>A</sup>	$\tau\bar{\theta}\bar{v},$ <sup>ArtG</sup>	$\delta\bar{e}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\bar{\eta}\bar{v},$ <sup>ArtA</sup>	$\bar{\nu}\bar{o}\bar{\eta}\bar{s}\bar{i}\bar{v},$ <sup>A</sup>	$\bar{\eta},$ <sup>Kon</sup>	$\tau\bar{\theta}\bar{v},$ <sup>ArtA</sup>	$\lambda\bar{o}\bar{y}\bar{g}\bar{o}\bar{v},$ <sup>A</sup>		
die	Bewegung	der	aber	die	Einsicht	oder	den	Ausdruck.	the	
the	movement	of	but	the	understanding	or	the	account.	the	

## St. 1052b

$\bar{\delta}\bar{e}\bar{\iota},$ <sup>PräAkt</sup>	$\delta\bar{e}$ <sup>Pt</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{t}\bar{a}\bar{n}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota},$ <sup>PräInfAkt</sup>	$\bar{\sigma}\bar{t}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\bar{o}\bar{u}\bar{x}$ <sup>Pt</sup>	$\bar{\omega}\bar{s}\bar{a}\bar{u}\bar{\tau}\bar{w}\bar{a}\bar{c},$ <sup>Adv</sup>	$\bar{\lambda}\bar{h}\bar{p}\bar{t}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{v},$ <sup>AdjN</sup>	$\bar{\lambda}\bar{e}\bar{g}\bar{e}\bar{s}\bar{\theta}\bar{a}\bar{i},$ <sup>PräInfM/P</sup>	$\bar{\pi}\bar{o}\bar{\bar{\iota}\bar{\alpha}}$ <sup>N</sup>
—nötig ist	aber	zu begreifen	dass	nicht	gleich so	zu nehmen	gesagt werden	welche what sorts
—it is necessary	but	to understand	that	not	in the same way	to be taken	to be said	
$\tau\bar{e}$ <sup>Pt</sup>	$\xi v$ <sup>AdjN</sup>	$\lambda\bar{e}\bar{g}\bar{e}\bar{t}\bar{a}\bar{i},$ <sup>PräM/P</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\tau\bar{\iota}\bar{n}$ <sup>Pr</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{l},$ <sup>PräAkt</sup>	$\tau\bar{\theta}$ <sup>ArtN</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{l},$ <sup>AdjD</sup>	$\alpha\bar{u}\bar{\bar{\iota}\bar{\alpha}}$ <sup>G</sup>
und	eins	wird gesagt,	und	was	ist	das	zu sein	davon of it
and	one	is said,	and	what	is	the	to be	
$\lambda\bar{o}\bar{y}\bar{g}\bar{o}\bar{c},$ <sup>N</sup>	$\lambda\bar{e}\bar{g}\bar{e}\bar{t}\bar{a}\bar{i},$ <sup>PräM/P</sup>	$\mu\bar{e}\bar{v}$ <sup>Pt</sup>	$\gamma\bar{a}\bar{p}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\bar{\theta}$ <sup>ArtN</sup>	$\xi v$ <sup>AdjN</sup>	$\tau\bar{o}\bar{s}\bar{a}\bar{u}\bar{t}\bar{a}\bar{w}\bar{\zeta},$ <sup>Adv</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{a}\bar{l},$ <sup>FuAkt</sup>
Ausdruck.	wird gesagt	zwar	denn	das	eine	so vielfältig,	und	eins one
account.	is said	indeed	for	the	one	in so many ways,	and	will be
$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{t}\bar{a}\bar{w},$ <sup>G</sup>	$\bar{\omega},$ <sup>D</sup>	$\bar{\alpha}\bar{v}$ <sup>Pt</sup>	$\bar{\bar{\alpha}\bar{p}\bar{a}\bar{r}\bar{h}\bar{\chi}},$ <sup>PräKnjAkt</sup>	$\tau\bar{\iota}\bar{s}\bar{t}\bar{l},$ <sup>Pr</sup>	$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{t}\bar{a}\bar{w},$ <sup>G</sup>	$\tau\bar{\theta}\bar{p}\bar{a}\bar{w}\bar{.},$ <sup>G</sup>	$\delta\bar{e}$ <sup>Pt</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{l},$ <sup>AdjD</sup>
dieser,	welchem	wohl	zukomme	jemand	dieser	dieser of these	Arten-	als Einem
of these,	to which	ever	be present	someone	of these	der of	the ways-	but to one
$\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{l},$ <sup>PräInfAkt</sup>	$\bar{\delta}\bar{t}\bar{\bar{\epsilon}},$ <sup>Kon</sup>	$\mu\bar{e}\bar{v}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{t}\bar{a}\bar{w},$ <sup>G</sup>	$\tau\bar{i}\bar{v}\bar{l},$ <sup>Pr</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{a}\bar{l},$ <sup>FuAkt</sup>	$\bar{\delta}\bar{t}\bar{\bar{\epsilon}},$ <sup>Kon</sup>	$\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{w},$ <sup>AdjD</sup>	$\bar{\delta},$ <sup>N</sup>
zu sein	bald	zwar	dieser	einem	wird sein,	bald	aber	which and
to be	at one time	indeed	of these	to some	will be,	at one time	but	to another
$\mu\bar{a}\bar{\lambda}\bar{l}\bar{l}\bar{o}\bar{v},$ <sup>AdvKmp</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{y}\bar{v},$ <sup>Adv</sup>	$\tau\bar{\theta},$ <sup>ArtD</sup>	$\bar{\delta}\bar{u}\bar{\bar{\eta}\bar{m}\bar{a}\bar{t}},$ <sup>D</sup>	$\bar{\delta}\bar{t}\bar{\bar{\epsilon}},$ <sup>PräAkt</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{e}\bar{\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{a}},$ <sup>N</sup>	$\bar{\omega}\bar{s}\bar{p}\bar{e}\bar{r},$ <sup>Kon</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\bar{\pi}\bar{e}\bar{p}\bar{r},$ <sup>Prp</sup>
mehr	nahe	dem	Namen	ist,	der	in the	but	also über about
more	near	to the	name	is,	Fähigkeit	potential	jene, those,	just as
$\sigma\bar{t}\bar{o}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>G</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\alpha\bar{i}\bar{t}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>G</sup>	$\epsilon\bar{i},$ <sup>Kon</sup>	$\delta\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>PräKnjAkt</sup>	$\lambda\bar{e}\bar{g}\bar{e}\bar{v},$ <sup>PräInfAkt</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{p},$ <sup>Prp</sup>	$\tau\bar{e},$ <sup>Pt</sup>	$\tau\bar{o}\bar{\bar{\iota}\bar{\zeta}},$ <sup>ArtD</sup>
Elements	und	Ursache	wenn	nötig wäre	zu sagen	bei	auch	Dingen things
of element	and	of cause	if	it would be necessary	to speak	upon	and	
$\delta\bar{i}\bar{o}\bar{r}\bar{\bar{\iota}\bar{o}\bar{n}\bar{t}\bar{a}},$ <sup>A</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>ArtG</sup>	$\bar{\bar{\alpha}\bar{p}\bar{o}\bar{\bar{\iota}\bar{d}\bar{\bar{\iota}\bar{o}\bar{n}\bar{t}\bar{a}}}},$ <sup>A</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{l},$ <sup>PräAkt</sup>	$\bar{\delta}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>PräAkt</sup>	$\bar{\mu}\bar{e}\bar{v}$ <sup>Pt</sup>	$\bar{\gamma}\bar{a}\bar{p}$ <sup>Pt</sup>	$\alpha\bar{u}\bar{\bar{\iota}\bar{\alpha}},$ <sup>G</sup>
unterscheidend	und	des	Namens	Bestimmung	gebend.	according to	sich selbst	und das
marking off	and	of	the name	definition	rendering.	rendering.	itself	and the
$\bar{\omega}\bar{c},$ <sup>Adv</sup>	$\sigma\bar{t}\bar{o}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>N</sup>	$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>N</sup>	$\bar{\pi}\bar{u}\bar{p},$ <sup>N</sup>	$(\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{l},$ <sup>PräAkt</sup>	$\bar{\delta}\bar{t}\bar{\bar{\epsilon}},$ <sup>AdjD</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{l},$ <sup>Adv</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{\theta},$ <sup>Prp</sup>	$\alpha\bar{u}\bar{\bar{\iota}\bar{\alpha}},$ <sup>A</sup>
in gewisser Weise	Element	das	Feuer	(ist)	aber	vielleicht	nach	und das
as	element	the	fire	(isit)	but	perhaps	according to	the
$\bar{\chi}\bar{p}\bar{e}\bar{i}\bar{r}\bar{o}\bar{v},$ <sup>AdjN</sup>	$\tau\bar{l},$ <sup>N</sup>	$\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o},$ <sup>AdjN</sup>	$\tau\bar{o}\bar{i}\bar{u}\bar{\bar{\iota}\bar{o}\bar{t}\bar{o}\bar{v}},$ <sup>AdjN</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{l},$ <sup>PräAkt</sup>	$\bar{\delta}\bar{t}\bar{\bar{\epsilon}},$ <sup>PräAkt</sup>	$\bar{\omega}\bar{c},$ <sup>Adv</sup>	$\bar{o}\bar{u},$ <sup>Pt</sup>	$\bar{\alpha}\bar{u}\bar{\bar{\iota}\bar{\alpha}},$ <sup>AdjN</sup>
Unbegrenzte	etwas	anderes	solches),	such),	ist	aber	wie nicht	selbe same
infinite	or	other	such),	such),	it is	but	as not	the same
$\pi\bar{u}\bar{p}\bar{l},$ <sup>D</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\sigma\bar{t}\bar{o}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>D</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{l},$ <sup>PräInfAkt</sup>	$\bar{\omega}\bar{c},$ <sup>Adv</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{l},$ <sup>PräAkt</sup>	$\bar{\mu}\bar{e}\bar{v}$ <sup>Pt</sup>	$\bar{\gamma}\bar{a}\bar{p}$ <sup>Pt</sup>	$\alpha\bar{u}\bar{\bar{\iota}\bar{\alpha}},$ <sup>G</sup>
dem Feuer	und	Element	zu sein,	sondern	wie	zwar	etwas something	das Feuer
to fire	and	to element	to be,	but	as	indeed	and	the fire
$\sigma\bar{t}\bar{o}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>N</sup>	$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>N</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{l},$ <sup>PräInfAkt</sup>	$\bar{\omega}\bar{c},$ <sup>Adv</sup>	$\pi\bar{u}\bar{p}\bar{m},$ <sup>N</sup>	$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>N</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{l},$ <sup>AdjD</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\bar{\phi}\bar{u}\bar{s}\bar{i}\bar{c}\bar{s},$ <sup>N</sup>
Element,	der	Name	aber	bedeutet	das	dieses hier	zu gestoßen zu sein	ihm, to it, dass that
element,	the	but	name	means	the	this here	to have happened	
$\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{l},$ <sup>PräAkt</sup>	$\tau\bar{l},$ <sup>N</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{k},$ <sup>Prp</sup>	$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>G</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{u}\bar{p}\bar{a}\bar{r}\bar{h}\bar{o}\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{s},$ <sup>G</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{l},$ <sup>PräAkt</sup>	$\bar{o}\bar{u}\bar{t}\bar{w},$ <sup>Adv</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{p},$ <sup>Prp</sup>
ist	etwas	aus	diesem	wie	ersten	inne seiend.	so thus	bei in the case of
there is	something	out of	this	as	first	being inherent.	and	
$\alpha\bar{i}\bar{t}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>G</sup>	$\kappa\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{v}\bar{o}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>AdjG</sup>	$\tau\bar{o}\bar{u}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>AdjG</sup>	$\bar{\alpha}\bar{p}\bar{a}\bar{n}\bar{t}\bar{w},$ <sup>AdjG</sup>	$\bar{\delta}\bar{\bar{\iota}\bar{o}},$ <sup>Kon</sup>	$\bar{\kappa}\bar{a}\bar{l},$ <sup>Kon</sup>	$\bar{\tau}\bar{\theta},$ <sup>ArtN</sup>	$\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{l},$ <sup>AdjD</sup>
Ursache	und	eines	und	der	solchen	aller,	weshalb	als Einem to one
cause	and	one	and	of the	such	all,	therefore	and the

εῖναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀδιαίρέτω <sup>AdjD</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	εῖναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὄντι <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>
zu sein to be	das the	dem un teilbaren to the indivisible	ist is	zu sein, to be,	welches which	dieses this	seind being	und and	eigens privately
χωριστῷ <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τόπῳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	εἴδει <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διανοίᾳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὅλῳ <sup>AdjD</sup>
getrennten separate	oder or	Ort place	oder or	Art form	oder or	Denken, thought,	oder or	auch also	dem the
μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέτρῳ <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	ἐκάστου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γένους <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀδιαίρέτῳ <sup>AdjD</sup>
am meisten most of all	aber but	dem the	Maß measure	zu sein to be	dem ersten first	eines jeden of each	Geschlechts kind	und and	un teilbaren, indivisible,
τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσοῦ <sup>G</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔπι <sup>Pp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἐλήλυθεν. <sup>PerAkt</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
des of	Quantums· amount·	von da from here	denn for	zu to	den the	anderen other	ist gekommen. has come.	Maß measure	denn for
ὦ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποσὸν <sup>N</sup>	γιγνώσκεται <sup>PräM/P</sup>	γιγνώσκεται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀριθμῷ <sup>D</sup>
womit by which	das the	Quantum quantity	erkannt wird· is known·	erkannt wird is known	aber but	entweder either	als Einem by one	oder or	Zahl by number
ποσὸν <sup>N</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	ποσόν, <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀριθμὸς <sup>N</sup>	ἄπαξ <sup>AdjN</sup>	ἐνὶ, <sup>AdjD</sup>	ῶστε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
Quantum quantity	als in so far as	Quantum, quantity,	die the	aber but	Zahl number	ganz all	einem, in one,	so dass so that	jedes every
γιγνώσκεται <sup>PräM/P</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	ποσὸν <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐνὶ, <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὦ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	ποσῷ <sup>AdjN</sup>	
erkannt wird is known	als in so far as	Quantum quantity	dem by the	Einen, one,	und and	womit by which	ersten first	Mengen quantities	
γιγνώσκεται, <sup>PräM/P</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῷ <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἀριθμῷ <sup>G</sup>	ἀρχὴ <sup>N</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>
erkannt wird, is known,	dieses this	selbst itself	eins· one·	weshalb therefore	das the	eine one	der Zahl of number	Anfang principle	als in so far as
ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Pp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐκαστον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
von da from here	aber but	auch also	in in	den the	anderen others	wird gesagt is said	Maß measure	und and	womit by which
πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	γιγνώσκεται, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἐκάστου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν, <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Pp</sup>	μῆκει, <sup>D</sup>	ἐν <sup>Pp</sup>
dem ersten first	erkannt wird, is known,	und and	das the	Maß measure	eines jeden of each	eins, one,	in in	Länge, length,	in in
βάθει, <sup>D</sup>	ἐν <sup>Pp</sup>	βάρει, <sup>D</sup>	ἐν <sup>Pp</sup>	τάχει <sup>D</sup>	(τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	βάρος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τάχος <sup>N</sup>
Tiefe, depth,	in in	Gewicht, weight,	in in	Schnelle speed	(denn the	das for	Gewicht weight	und and	κοινὸν <sup>AdjN</sup>
ἐναντίοις <sup>AdjD</sup>	διπλὸν <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐκάτερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῷν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἶον <sup>Adv</sup>	βάρος <sup>N</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὅποσηνοῦ <sup>AdjN</sup>
Gegensätzlichen· opposites·	zweifach twofold	denn for	jedes von beiden each	ihrer, of them,	wie for example	Gewicht weight	das the	und and	beliebig groß of any size
ἔχον <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ροπὴν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἔχον <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ὑπεροχὴν <sup>A</sup>	ροπῆς, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τάχος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
habend having	Neigung impulse	und and	das the	habend having	Übergewicht preeminence	der Neigung, of impulse,	und and	Schnelligkeit speed	τε <sup>Pt</sup>
ὅποσηνοῦ <sup>AdjN</sup>	κίνησιν <sup>A</sup>	ἔχον <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ὑπεροχὴν <sup>A</sup>	κινήσεως <sup>G</sup>	ἔστι <sup>PrÄkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
beliebig groß of any degree	Bewegung movement	habend having	und and	das the	Übergewicht preeminence	der Bewegung· of movement·	ist there is	denn for	etwas something
τάχος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βραδέος <sup>AdjGKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βάρος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κουφοτέρου).	AdjGKmp	ἐν <sup>Pp</sup>
Schnelligkeit speed	und and	des of	Langsameren the slower	und and	Gewicht weight	des of	Leichteren).	in in	allen all
τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μέτρον <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχὴ <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀδιαίρετον,	ἐπει <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Pp</sup>
diesen these	Maß measure	und and	Anfang principle	eins one	irgendein something	und and	unteilbar, indivisible,	da since	in in
γραμμαῖς <sup>D</sup>	χρῶνται <sup>PräM/P</sup>	ὦ <sup>Kon</sup>	ἀτόμῳ <sup>AdjD</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ποδιαίᾳ. <sup>AdjD</sup>	πανταχοῦ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέτρον <sup>N</sup>
Linien lines	gebrauchen they use	wie as	unteilbar indivisible	der the	Fußlinie.	überall	denn for	das the	Maß measure
τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ζητοῦσι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀδιαίρετον. <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀπλοῦ <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποιῶ <sup>AdjD</sup>
irgendein something	suchen they seek	und and	unteilbar· indivisible·	dieses this	aber but	das the	einfach simple	oder or	dem in the
τῷ <sup>ArtD</sup>	ποσῷ. <sup>D</sup>	ὅπου <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀφελεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	προσθεῖναι, <sup>AorInfAkt</sup>
dem in the	Quantum. the quantity.	wo where	zwar indeed	nun now	scheint it seems	nicht not	zu sein to be	weg nehmen to take off	oder or

τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	άκριβὲς <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	(διὸ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀριθμοῦ <sup>G</sup>	ἀκριβέστατον. <sup>AdjNSup</sup>
dies this	genau exact	das the	Maß measure	(weshalb (therefore	das the	des of	Zahl the number	genauestes· most exact·
<b>St. 1053a</b>								
τὴν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μονάδα <sup>A</sup>	τιθέασι <sup>PräAkt</sup>	πάντη <sup>Adv</sup>	ἀδιαίρετον). <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
die the	denn for	Einheit unit	setzen	überall everywhere	unteilbar). indivisible).	in	aber but	den the
τὸ <sup>ArtA</sup>	τοιοῦτον. <sup>AdjA</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	σταδίου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταλάντου <sup>G</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	μιμοῦνται <sup>PräM/P</sup>
das the	solche· such·	von from	denn for	Stadion stade	und and	Talent talent	und and	ahmen they imitate
λάθοι <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	προστεθὲν <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀφαιρεθὲν <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
entginge escape	wohl would	auch and	hinzugefügt seiend	etwas something	und and	weggenommen seiend	mehr more	als than
ἀπὸ <sup>Prp</sup>	ἔλαττονος. <sup>AdjGKmp</sup>	ὡστε <sup>Kon</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πρώτου <sup>AdjG</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αἴσθησιν <sup>A</sup>
von from	Kleineren· lesser·	so dass so that	von from	wovon which	Ersten first	gemäß according to	der the	nicht perception
ἐνδέχεται, <sup>PräM/P</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ποιοῦνται <sup>PräM/P</sup>	μέτρον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ύγρων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξηρῶν <sup>AdjG</sup>
möglich ist, it is possible,	dies this	alle all	machen make	Maß measure	und and	Flüssigen of liquids	und and	Trockenen of dry things
βάρους <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεγέθους. <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	οἴονται <sup>PräM/P</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποσόν, <sup>A</sup> ὅταν <sup>Kon</sup>
Gewichts of weight	und and	Größe· of magnitude·	und and	dann then	meinen they think	zu wissen to know	das the	Quantum, wenn quantity, whenever
εἰδῶσι <sup>PerAktKnj</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μέτρου. <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κίνησιν <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>
wissen they know	durch through	dieses this	des the	Maßes. measure.	und and	ja indeed	άπλῃ <sup>AdjD</sup>	κινήσει <sup>D</sup>
καὶ <sup>Kon</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ταχίστη <sup>AdjDSup</sup>	(ὅλιγιστον <sup>AdjNSup</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	χρόνον). <sup>A</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>
und and	der by the	schnellsten fastest	(allerminimal (least	denn for	diese this	hat has	διὸ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
ἀστρολογίᾳ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἀρχῆ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	(τὴν <sup>ArtA</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>
Astrologie astronomy	das the	solche such	eins one	Anfang principle	und and	Maß measure	(die the	κίνησιν <sup>A</sup>
ὑποτίθενται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταχίστην <sup>AdjASup</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	οὔρανοῦ, <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἥν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κρίνουσι <sup>PräAkt</sup>
voraus setzen they assume	und and	schnellste fastest	die the	des of	Himmels, heaven,	gegen toward	welche which	τὰς <sup>ArtA</sup>
ἄλλας), <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μουσικῇ <sup>D</sup>	δίεσις, <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔλαχιστον, <sup>AdjNSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔν <sup>Prp</sup> φωνῇ <sup>D</sup>
anderen), others),	und and	in in	Musik music	Diesis, diesis,	weil because	kleinst, least,	und and	στοιχεῖον. <sup>N</sup>
ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως, <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	κοινόν <sup>AdjN</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>
dieses these	alles all	eins one	irgend ein something	so, thus,	nicht not	als as	gemein common	ἀλλ' <sup>Kon</sup>
ώσπερ <sup>Kon</sup>	εἴρηται. <sup>PerM/P</sup>	—	οὐ <sup>Pt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀριθμῷ <sup>D</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>
wie just as	ist gesagt worden. has been said.		nicht not	immer always	aber but	der by the	Zahl number	ἐν <sup>AdjN</sup>
πλείω, <sup>AdjNKmp</sup>	οἶον <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	διέσεις <sup>N</sup>	δύο, <sup>AdjN</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μηπτὸν <sup>N</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>
mehrere, more,	zum Beispiel for example	die the	Diesis dieses	zwei, two,	die the	nicht not	nach according to	ἀλλ' <sup>Kon</sup>
τοῖς <sup>ArtD</sup>	λόγοις, <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	φωνὰ <sup>N</sup>	πλείους <sup>AdjNKmp</sup>	αἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μετροῦμεν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
den the	Darlegungen, accounts,	und and	die the	Lauten voices	mehr more	mit welchen with which	messen, we measure,	ἡ <sup>ArtN</sup>
διάμετρος <sup>N</sup>	δυσὶ <sup>AdjD</sup>	μετρεῖται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πλευρά, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεγέθη <sup>N</sup>	πάντα. <sup>AdjN</sup>
Diagonale diameter	zwei with two	wird gemessen is measured	und and	die the	Seite, side,	und and	Größen magnitudes	οὕτω <sup>Adv</sup>
δὴ <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	γνωρίζομεν <sup>PräAkt</sup>	ὦν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>
ja indeed	aller of all	Maß measure	das the	Eine, one,	weil because	erkennen we recognize	aus out of	ἡ <sup>ArtN</sup>
οὐσία <sup>N</sup>	διαιροῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἡ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποσὸν <sup>A</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	εἴδος. <sup>A</sup>
Wesenheit essence	teilend dividing	oder or	nach according to	dem the	Quantum quantity	oder or	nach according to	καὶ <sup>Kon</sup>

διὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἀδιαίρετον, <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πρῶτον <sup>AdjN</sup>	ἐκάστων <sup>AdjG</sup>	ἀδιαίρετον. <sup>AdjN</sup>
deswegen because of	dies this	das the	Eine one	unteilbar, indivisible,	weil because	das the	Erste first	der jeweiligen of each	unteilbar. indivisible.
οὐχ <sup>Pt</sup>	όμοιώς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	ἀδιαίρετον, <sup>AdjN</sup>	οἷον <sup>Kon</sup>	ποὺς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μονάς, <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
nicht not	gleich alike	aber but	jedes every	unteilbare, indivisible,	zum Beispiel for example	Fuß foot	und and	Einheit, unit,	sondern but
πάντη, <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀδιαίρετα <sup>AdjA</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αἴσθησιν <sup>A</sup>	Θετέον, <sup>AdjN</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>
überall, in every way,	das the	aber but	in into	Unteilbare indivisibles	hinsichtlich toward	der the	Wahrnehmung perception	zu setzen, to be set,	wie just as
εἴρηται <sup>PerM/P</sup>	ἥδη <sup>Adv</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	συνεχὲς <sup>AdjN</sup>	διαιρετόν. <sup>AdjN</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	συγγενὲς <sup>AdjN</sup>
ist gesagt worden has been said	schon. already.	vielleicht perhaps	denn for	jedes every	Zusammenhängende continuous	Teilbare. divisible.	immer always	aber but	verwandt akin
τὸ <sup>ArtN</sup>	μέτρον. <sup>N</sup>	μεγεθῶν <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μέγεθος, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	ἔκαστον <sup>AdjA</sup>	μήκους <sup>G</sup>
das the	Maß- measure-	der Größen of magnitudes	zwar indeed	denn for	Größe, magnitude,	und and	je nach according to	jedes each	Länge of length
πλάτους <sup>G</sup>	πλάτος, <sup>N</sup>	φωνῆς <sup>G</sup>	φωνή, <sup>N</sup>	βάρους <sup>G</sup>	βάρος, <sup>N</sup>	μονάδων <sup>G</sup>	μονάς, <sup>N</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
Breite of breadth	Breite, breadth,	Stimme of voice	Stimme, voice,	Gewichts of weight	Gewicht, weight,	Einheiten of units	Einheit. unit.	so thus	denn for
λαμβάνειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀριθμῶν <sup>G</sup>	ἀριθμός. <sup>N</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	ξεῖται, <sup>ImpAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	όμοιώς. <sup>Adv</sup>
zu nehmen, to take,	sondern but	nicht not	nicht but	dass that	Zahlen of numbers	Zahl- number-	und doch and yet	war nötig, it was necessary,	wenn if
ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	όμοιώς <sup>Adv</sup>	ἀξιοῖ <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μονάδων <sup>G</sup>	μονάδας <sup>A</sup>	ἀξιώσει <sup>AorAktOp</sup>
sondern but	nicht not	gleich alike	fordert he deems	sondern but	wie just as	wenn if	Einheiten of units	Einheiten units	anerkennen würde would deem
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μονάδα. <sup>A</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀριθμὸς <sup>N</sup>	μονάδων. <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐπιστήμην <sup>A</sup>
sondern but	nicht not	Einheit- unit-	die the	aber but	Zahl number	Vielheit multitude	Einheiten. of units.	und and	die the
τῶν <sup>ArtG</sup>	πραγμάτων <sup>G</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αἴσθησιν <sup>A</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	αὐτό, <sup>AdjA</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>
der of the	Dinge things	nennen we say	und and	die and	Wahrnehmung perception	aus because of	dem the	selben, same,	weil because
γνωρίζομεν <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐταῖς, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	μετροῦνται <sup>PräM/P</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μετροῦσιν. <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	
erkennen we recognize	etwas something	mit ihnen, by them,	da since	gemessen werden they are measured	mehr rather	als than	messen. they measure.	sondern but	
συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μετροῦντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐγνωρίσαμεν <sup>AorAkt</sup>	
geschieht it happens	uns to us	wie just as	wohl would	wenn if	eines Anderen of another	uns us	messenden measuring	erkannten we recognized	
πηλίκοι <sup>AdjN</sup>	ἐσμὲν <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	πῆχυν <sup>A</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιβάλλειν. <sup>PräInfAkt</sup>	
wie groß how big	sind we are	durch by the	den the	Elle cubit	auf upon	so viel so much	von uns of us	an legen. to apply.	
Πρωταγόρας <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	φησι <sup>PräAkt</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μέτρον, <sup>A</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	φαμεν <sup>PräAkt</sup>
Protagoras Protagoras	aber but	Menschen man	sagt says	aller of all	zu sein to be	Maß, measure,	wie just as	εἰ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
ἐπιστήμονα <sup>A</sup>	εἰπὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἡ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰσθανόμενον. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>					
Wissenden expert	gesagt habend having said	oder or	den the	wahrnehmenden- perceiving-					

## St. 1053b

τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αἴσθησιν <sup>A</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐπιστήμην, <sup>A</sup>	ἄ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φαμεν <sup>PräAkt</sup>
diese these	aber but	weil that	haben they have	der the	zwar indeed	Wahrnehmung perception	der the	aber but	Wissenschaft, knowledge,	was which things	sagen we say
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μέτρα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ύποκειμένων. <sup>G</sup>	οὐθὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			περιττὸν <sup>AdjN</sup>		
zu sein to be	Maße measures	der of the	Unterliegenden. underlying.	nichts nothing	ja indeed	sagend saying			Überflüssiges superfluous		
φαίνονταί <sup>PräM/P</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μάλιστά <sup>AdvSup</sup>		
scheinen they appear	etwas something	zu sagen. to say.	dass that	zwar indeed	nun now	das the	einem to one	zu sein to be	am meisten most of all		
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ὄνομα <sup>A</sup>	ἀφορίζοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	μέτρον <sup>A</sup>	τι, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	κυριώτατα <sup>AdvSup</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
ist is	nach according to	dem the	Namen name	ab grenzenden to one defining	Maß measure	etwas, some,	und and	am eigensten most authoritatively	des of		

ποσοῦ, G	εἴτα Adv	τοῦ ArtG	ποιοῦ, AdjG	φανερόν. AdjN	ἔσται <sub>FuAkt</sub>	δὲ Pt	τοιοῦτον AdjN	τὸ ArtN	μὲν Pt	ἀν Pt
Quantums, of quantity,	dann then	des of the	Quale, quality,	offenkundig· clear-	wird sein will be	aber but	solches such	das the	zwar	wohl
ἢ PräKnjAkt	ἀδιαίρετον AdjN	κατὰ Prp	τὸ ArtA	ποσόν. A	τὸ ArtN	δὲ Pt	ἀν Pt	κατὰ Prp	τὸ ArtA	ποιόν. AdjA
sei may be	unteilbar indivisible	nach according to	dem the	Quantum, quantity,	das the	aber but	wohl would	nach according to	dem the	Quale· quality.
διόπερ Kon	ἀδιαίρετον AdjN	τὸ ArtN	ἐν AdjN	ἡ Kon	ἀπλῶς Adv	ἡ Kon	ἡ Adv	ἐν AdjN		
weshalb for this reason	unteilbar indivisible	das the	Eine one	entweder either	einfach simply	oder or	insofern in so far as	eins. one.		

## St. 1054a

§ 2	κατὰ Prp	δὲ Pt	τὴν ArtA	οὐσίαν A	καὶ Kon	τὴν ArtA	φύσιν A	ζητητέον AdjN	ποτέρως Adv	ἔχει, PräAkt
	nach according to	aber but	der the	Wesenheit essence	und and	der the	Natur nature	zu untersuchen to be inquired	auf welche Weise how	sich verhält, it has,
	καθάπερ Kon	ἐν Prp	τοῖς ArtD	διαπορήμασιν D	ἐπίλθομεν AorAkt	τι <sup>N</sup> Pr	τὸ ArtN	ἐν AdjN	ἐστι PräAkt	καὶ Kon πῶς Adv
	so wie just as	in in	den the	Zweifeln aporias	durch gingen we went through	was what	das the	Eine one	ist is	und and
	δεῖ PräAkt	περὶ Prp	αὐτοῦ G Pr	λαβεῖν, AorInfAkt	πότερον Kon	ώς Kon	οὐσίας G	τινὸς G Pr	οὕσις G PräAkt	
	ist nötig it is necessary	über about	es of it	zu fassen, to take,	ob	als as	Wesenheit of essence	irgendeiner of some	seinden being	
	αὐτοῦ G Pr	τοῦ ArtG	ἐνός, AdjG	καθάπερ Kon	οἱ ArtN	τε Pt	Πυθαγόρειοι N	φασι PräAkt	πρότερον Adv	καὶ Kon Πλάτων N
	des of itself	des of the	Einen, one,	so wie just as	die the	und and	Pythagoreer Pythagoreans	sagen say	früher earlier	und and
	ὕστερον, Adv	ἡ Kon	μᾶλλον AdvKmp	ύπόκειται PräM/P	τις <sup>N</sup> Pr	φύσις N	καὶ Kon	πῶς Adv	δεῖ PräAkt	
	später, later,	oder or	mehr rather	liegt zugrunde is posited	irgendeine some	Natur nature	und and	wie how	nötig ist it is necessary	
	γνωριμωτέρως AdvKmp	λεχθῆναι AorPasInf	καὶ Kon	μᾶλλον AdvKmp	ῶσπερ Kon	οἱ ArtN	περὶ Prp	φύσεως G		
	verständlicher more intelligibly	gesagt zu werden to be said		und and	mehr more	wie just as	die the	über about	Natur· of nature·	
	ἐκείνων G Pr	γὰρ Pt	ὁ ArtN	μὲν Pt	τις <sup>N</sup> Pr	φιλίαν A	εἶναι PräInfAkt	φησι PräAkt	τὸ ArtA	ἐν AdjA ὁ ArtN δὲ Pt ἀέρα A
	jener of those	denn for	der the	zwar indeed	ein someone	Freundschaft friendship	zu sein to be	sagt says	das the	Eine one der the aber but Luft
	ὁ ArtN	δὲ Pt	τὸ ArtA	ἄπειρον. AdjA	εἰ Kon	δὴ Pt	μηδὲν A Pr	τῶν ArtG	καθόλου Adv	δυνατὸν AdjA οὐσίαν A
	der the	aber but	das the	Unbegrenzte. infinite.	wenn if	ja indeed	nichts nothing	der of	Allgemeinen the universals	möglich possible
	εἶναι, PräInfAkt	καθάπερ Kon	ἐν Prp	τοῖς ArtD	περὶ Prp	οὐσίας G	καὶ Kon	περὶ Prp	τοῦ ArtG	ὄντος G PräAkt
	zu sein, to be,	so wie just as	in in	den the	über about	Wesenheit of substance	und and	über about	des of	Seienden the being
	εἴρηται PerM/P	λόγοις, D	οὐδὲ Pt	αὐτὸς Pr	τοῦτο N Pr	οὐσίαν A	ώς Kon	ἐν AdjN	τι <sup>N</sup> Pr	παρὰ Prp
	ist gesagt worden has been said	in Darlegungen, in accounts,	auch nicht nor	selbst itself	dieses this	Wesenheit substance	als as	eins one	etwas some	neben beside
	τὰ ArtA	πολλὰ AdjA	δυνατὸν AdjA	εἶναι PräInfAkt	(κοινὸν AdjN γάρ) Pt	ἀλλά Kon	ἡ Kon	κατηγόρημα A	μόνον, Adv	
	den the	vielen many	möglich possible	zu sein to be	(gemein (common	denn for)	sondern but	oder or	Prädikat predicate	nur, only,
	δῆλον AdjN	ώς Kon	οὐδὲ Pt	τὸ ArtN	ἐν AdjN	τὸ ArtN γάρ Pt	ἡ Kon	τὸ ArtN	ἐν AdjN	καθόλου Adv
	klar clear	dass that	auch nicht nor even	das the	Eine· one·	das the	denn for	Seiende being	auch and	das the
	κατηγορεῖται PräM/P	μάλιστα AdvSup	πάντων. AdjG	ῶστε Kon	οὔτε Kon	τὰ ArtN	γένη N	φύσεις N	τινὲς N Pr	
	wird ausgesagt is predicated	am meisten most	aller. of all.	so dass so that	weder neither	die the	Gattungen genera	Naturen natures	einige some	
	καὶ Kon	οὐσίαι N	χωρισταὶ AdjN	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	εἰσίν, PräAkt	οὔτε Kon	τὸ ArtN	ἐν AdjN	γένος N
	und and	Wesenheiten substances	abgesondert separate	der of	anderen the others	sind, are,	noch nor	das the	Eine one	Gattung genus
	ἐνδέχεται PräM/P	εἶναι PräInfAkt	διὰ Prp	τὰς ArtA	αὐτὰς AdjA	αἵτιας A	δι' Prp	ἄσπερ A Pr	οὐδὲ Pt	τὸ ArtN
	ist möglich is possible	zu sein to be	durch through	die the	gleichen same	Ursachen causes	durch through	welche as	auch nicht nor even	das the
	ὄν N PräAkt	οὐδὲ Pt	τὴν ArtA	οὐσίαν. A	ἔτι Adv	δό Pt	όμοιώς Adv	ἔπι Prp	πάντων AdjG	ἀναγκαῖον AdjN
	Seiende being	aus nicht nor even	die the	Wesenheit. substance.	ferner but	ähnlich likewise	bei in respect of	allen of all		notwendig necessary

ἔχειν· PräInfAkt λέγεται PräM/P δ' Pt ἵσαχῶς Adv τὸ ArtN ὄν N PräAkt καὶ Kon τὸ ArtN ἔν AdjN ὡστ' Kon ἐπείπερ Kon  
 zu haben· wird gesagt aber gleichmäßig das Seiende und das Eine so dass da ja  
 to hold· is said but equally the being and the one so that since indeed

ἐν Prp τοῖς ArtD πιοῖς AdjD ἐστί PräAkt τὸ N Pr τὸ ArtN ἐν AdjN καὶ Kon τις N Pr φύσις, N ὁμοίως Adv  
 in den Qualitäten ist etwas das Eine und irgendeine Natur, ähnlich  
 in the qualitative things there is something the one and some nature, similarly

δὲ Pt καὶ Kon ἐν Prp τοῖς ArtD ποσοῖς, AdjD δῆλον AdjN ὅτι Kon καὶ Kon ὅλως Adv ζητητέον AdjN τὸ N Pr  
 aber auch in den Quantitäten, klar dass auch überhaupt zu untersuchen was  
 but and in the quantitative things, clear that and altogether to be inquired what

τὸ ArtN ἐν, AdjN ὡσπερ Kon καὶ Kon τὸ N Pr τὸ ArtN ὄν, N PräAkt ὡς Kon οὐχ Pt ἵκανὸν AdjN ὅτι Kon τοῦτο N Pr αὐτὸ N Pr  
 das Eine, wie auch was das Seiende, da nicht hinreichend dass dieses selbst  
 the one, just as and what the being, as not sufficient that this itself

ἥ ArtN φύσις N αὐτοῦ. G Pr ἀλλὰ Kon μὴν Pt ἐν Prp γε Pt χρώμασίν D ἐστι PräAkt τὸ ArtN ἐν AdjN χρῶμα, N  
 die Natur seiner. aber freilich in zumindest Farben ist das Eine Farbe,  
 the nature of it. but indeed in at least colors there is the one color,  
 οἶον Adv τὸ ArtN λευκόν, AdjN εἴτα Adv τὸ ArtN ἀλλα AdjN ἐκ Prp τούτου G Pr καὶ Kon τοῦ ArtG μέλανος AdjG  
 zum Beispiel das Weiße, dann die anderen aus diesem und des Schwarzen  
 for example the white, then the others out of this and of the black

φαίνεται PräM/P γιγνόμενα, N PräM/P τὸ ArtN δὲ Pt μέλανος AdjN στέρησις N λευκοῦ AdjG ὡσπερ Kon καὶ Kon φωτὸς G  
 scheint werdend, das aber Schwarze Privation des Weißen wie auch des Lichts  
 appears coming to be, the but black privation of white just as and of light

σκότος N τοῦτο N Pr δ' Pt ἐστὶ PräAkt στέρησις N φωτός. G ὡστε Kon εἰ Kon τὸ ArtN ὄντα N PräAkt ἥν ImpAkt  
 Finsternis dies aber ist Privation des Lichts· so dass wenn die Seienden waren  
 darkness this but is privation of light· so that if the beings were were

χρώματα, N ἥν ImpAkt ἀν Pt ἀριθμός N τις N Pr τὸ ArtN ὄντα N PräAkt ἀλλὰ Kon τίνων; G Pr δῆλον AdjN δὴ Pt  
 Farben, war wohl Zahl irgendeine die Seienden, aber wessen; klar ja  
 colors, be would number some the beings, but of what; clear indeed

ὅτι Kon χρωμάτων, G καὶ Kon τὸ ArtN ἐν AdjN ἥν ImpAkt ἀν Pt τὸ N Pr ἐν, AdjN οἶον Adv τὸ ArtN λευκόν. AdjN  
 dass von Farben, auch das Eine war wohl etwas Eins, zum Beispiel das Weiße.  
 that of colors, and the one was would something one, for example the white.

ὁμοίως Adv δὲ Pt καὶ Kon εἰ Kon μέλη N τὸ ArtN ὄντα N PräAkt ἥν, ImpAkt ἀριθμὸς N ἀν Pt ἥν, ImpAkt διέσεων G  
 ähnlich aber auch wenn Melodien die Seienden waren, Zahl wohl war, von Dieses  
 similarly but and if melodies the beings were, number would be, of dieses

μέντοι, Pt ἀλλὰ Kon οὐκ Pt ἀριθμὸς N ἥ ArtN οὐσία N αὐτῶν. G Pr καὶ Kon τὸ ArtN ἐν AdjN ἥν ImpAkt ἀν Pt  
 freilich, sondern nicht Zahl die Wesenheit ihrer· auch das Eine war wohl  
 however, but not number the substance of them· and the one be would  
 τὸ N Pr οὐ G Pr ἥ ArtN οὐσία N οὐ Pt τὸ ArtN ἐν AdjN ἀλλὰ Kon δίεσις N ὁμοίως Adv δὲ Pt καὶ Kon  
 etwas dessen die Wesenheit nicht das Eine sondern Diesis. ähnlich aber auch  
 some thing of which the essence not the one but diesis. similarly but and

ἐπὶ Prp τῶν ArtG φθόγγων G στοιχείων G ἀν Pt ἥν ImpAkt τὸ ArtN ὄντα N PräAkt ἀριθμός, N καὶ Kon τὸ ArtN  
 bei den Lauten Elementen wohl waren die Seienden Zahl, und das  
 in respect to of the the notes elements would be the beings number, and the

ἐν AdjN στοιχεῖον N φωνῆν. N καὶ Kon εἰ Kon σχήματα N εὐθύγραμμα, AdjN σχημάτων G ἀν Pt ἥν ImpAkt ἀριθμός, N  
 Eine Element Vokal. und wenn Formen geradlinige, der Formen wohl war Zahl,  
 one element vowel. and if shapes straight lined, of shapes would be number,  
 καὶ Kon τὸ ArtN ἐν AdjN τὸ ArtN τρίγωνον. N δ' ArtN δ' Pt αὐτὸς AdjN λόγος N καὶ Kon ἐπὶ Prp τῶν ArtG  
 und das Eine das Dreieck. der aber derselbe Ausspruch auch bei den  
 and the one the triangle. the but same account and in respect to of the

ἄλλων AdjG γενῶν, G ὕστε Kon επερ Kon καὶ Kon ἐν Prp τοῖς ArtD πάθεσι D καὶ Kon ἐν Prp τοῖς ArtD  
 anderen Gattungen, so dass wenn wirklich auch in den Affektionen auch in den  
 other kinds, so that if indeed and in the affections and in the

πιοῖς AdjD καὶ Kon ἐν Prp τοῖς ArtD ποσοῖς AdjD καὶ Kon ἐν Prp κινήσει D ἀριθμῶν G ὄντων G PräAkt καὶ Kon  
 Qualitäten auch in den Quantitäten und in Bewegung der Zahlen seiender und  
 qualitative and in the quantitative and in motion of numbers being and

ἔνος AdjG τινος G Pr ἐν Prp ἄπασιν AdjD ὅ N Pr τε Pt ἀριθμὸς N τινῶν G Pr καὶ Kon τὸ ArtN ἐν AdjN τὸ N Pr  
 eines irgendeines in allen welches und Zahl gewisser und das the Eine one irgend  
 of one of something in all the and number of some and the one something

ἔν, AdjN ἀλλά' Kon οὐχί<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr αὐτὸ<sup>N</sup> Pr ἡ ArtN ούσια, N καὶ Kon ἐπί<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ούσιῶν<sup>G</sup>  
 eins, sondern keineswegs dies selbst die Wesenheit, auch bei den der Wesenheiten  
 one, but not this itself the substance, and in respect to of the substances  
 ἀνάγκη<sup>N</sup> ωσαύτως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἐπί<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> — ὅτι<sup>Kon</sup>  
 Notwendigkeit ebenso zu haben· ähnlich denn verhält sich bei allen. dass  
 necessity likewise to hold· similarly for holds in respect to of all.  
 μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἔν<sup>Prt</sup> ἀπαντή<sup>AdjD</sup> γένει<sup>D</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr φύσις, N καὶ Kon οὐδενὸς<sup>G</sup> Pr  
 zwar nun das Eine in jedem Geschlecht ist eine Natur, und keines  
 indeed then the one in every kind is some nature, and of none  
 τοῦτο<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>N</sup> Pr ἡ ArtN φύσις<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἔν, AdjN φανερόν, AdjN ἀλλά' Kon ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup> χρώμασι<sup>D</sup>  
 dies wohl selbst die Natur das Eine, offenkundig, sondern wie in Farben  
 this at least itself the nature the one, clear, but just as in colors  
 χρώμα<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ζητητέον<sup>AdjN</sup> αὐτὸ<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> ἔν, AdjN οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ Kon ἐν<sup>Prt</sup> ούσια<sup>D</sup> ούσιαν<sup>A</sup> μίαν<sup>AdjA</sup>  
 Farbe eine zu suchen selbst das Eine, so auch in Wesenheit Wesenheit eine  
 color one to be sought itself the one, thus and in substance substance one  
 αὐτὸ<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> ταύτο<sup>AdjN</sup> σημαίνει<sup>PräAkt</sup> πως<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> καὶ Kon τὸ<sup>ArtN</sup>  
 selbst das Eine· dass aber dasselbe bedeutet irgendwie das Eine und das  
 itself the one· that and the same signifies somehow the one and the  
 ὃν, N PräAkt δῆλον<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> παρακολουθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ισαχῶς<sup>Adv</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> κατηγορίαις<sup>D</sup> καὶ Kon μὴ<sup>Pt</sup>  
 Seiende, klar dem und zu folgen gleichmäßig den Kategorien und nicht  
 being, clear by the and to follow equally the categories also not  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> μηδεμιᾶς<sup>AdjD</sup> (οἷον<sup>Adv</sup> οὕτω<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τί<sup>N</sup> Pr ἐστιν<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 zu sein in keiner (zum Beispiel weder in der was ist noch in der  
 to be in none (for example neither in the what it is neither in the  
 ποῖον, AdjN ἀλλά' Kon ὁμοίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὃν<sup>N</sup> PräAkt καὶ Kon τῷ<sup>ArtD</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 welcher Art, sondern gleich verhält sich wie das Seiende) und dem nicht  
 what kind, but similarly it holds just as the (being) and by the not  
 προσκατηγορεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἔτερόν<sup>AdjN</sup> τῃ<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄνθρωπος<sup>G</sup>  
 zusätzlich mit ausgesagt zu werden anderes irgend das eins Mensch des Menschen  
 to be additionally predicated different something the one man of the man  
 (ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐδε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> παρὰ<sup>Prt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τι<sup>N</sup> Pr η<sup>Kon</sup> ποῖον<sup>AdjN</sup> η<sup>Kon</sup> πόσον<sup>AdjN</sup> καὶ Kon  
 (wie aber nicht das zu sein neben dem was oder welcher Art oder wieviel) und  
 (just as nor even the to be beside the what or what kind or how much) and  
 [[τῷ<sup>ArtD</sup> εἶναι]]<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐκάστω<sup>D</sup> Pr εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 [[dem zu sein]] das dem Einen zu sein das jedem zu each zu sein.  
 [[by the to be]] the to one to be the to each to be.

## St. 1054b

§ 3 ἀντίκειται<sup>PräM/P</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> καὶ Kon τὰ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prt</sup> πλείους<sup>AdjAKmp</sup> τρόπους, A  
 steht entgegen aber das Eine und die vielen nach mehreren Weisen,  
 is opposed but the one and the many according to more ways,  
 ὥν<sup>G</sup> Pr ἔνα<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> καὶ Kon τὸ<sup>ArtN</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀδιαίρετον<sup>AdjN</sup> καὶ Kon διαίρετόν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 deren einen das Eine und die Vielheit als unteilbar und teilbar· das  
 of which one the one and the multitude as indivisible and divisible· the  
 μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> η<sup>Kon</sup> διηρημένον<sup>N</sup> PerM/P η<sup>Kon</sup> διαίρετὸν<sup>AdjN</sup> πλῆθός<sup>N</sup> τῃ<sup>N</sup> Pr λέγεται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 zwar denn entweder geteilt oder teilbar Menge irgendeine wird gesagt,  
 indeed for either having been divided or divisible multitude something is said, das  
 δε<sup>Pt</sup> ἀδιαίρετον<sup>AdjN</sup> η<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διηρημένον<sup>N</sup> PerM/P η<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> ἀντιθέσεις<sup>N</sup> τετραχῶς, Adv  
 aber unteilbare oder nicht geteilt Eins. da nun die Gegensätze vierfach,  
 but indivisible or not having been divided one. since now the oppositions in four ways,  
 καὶ Kon τούτων<sup>G</sup> Pr κατὰ<sup>Prt</sup> στέρησιν<sup>A</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> θάτερον, AdjN ἐναντία<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
 und dieser nach Privation wird gesagt das eine von beiden,  
 and of these according to privation is said the other, gegenteilig wohl  
 εἴη<sup>PräKnjAkt</sup> καὶ Kon οὕτε<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀντίφασις<sup>N</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρός<sup>Prt</sup> τῃ<sup>N</sup> Pr λεγόμενα, N<sup>G</sup> PräM/P  
 wäre auch weder als Widerspruch noch als die zu etwas Gesagt werden den  
 be and neither as contradiction nor as the toward something being said.  
 λέγεται<sup>PräM/P</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἔναντιον<sup>AdjG</sup> καὶ Kon δηλοῦται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 wird gesagt aber aus dem Gegenteiligen und wird gezeigt das Eins, aus from dem the

διαιρετοῦ <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀδιαιρετον, <sup>AdjN</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	αἰσθητὸν <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλῆθος <sup>N</sup>
Teilbaren divisible	das the	Unteilbare, indivisible,	durch because of	das the	mehr more	wahrnehmbar perceptible	das the	Vielheit multitude
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> διαιρετὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀδιαιρετον, <sup>AdjN</sup>	ῶστε <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγω <sup>D</sup>
zu sein to be	und and	das the	teilbar divisible	oder or	das the	un teilbar, indivisible,	so dass so that	dem by the
πρότερον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλῆθος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀδιαιρέτου <sup>AdjG</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αἰσθησιν. <sup>A</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>
früher earlier	das the	Vielheit multitude	des	Un teilbaren the indivisible	durch because of	die the	Wahrnehmung. perception.	ist there is
τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐνός, <sup>AdjG</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	διαιρέσει <sup>D</sup>	ἔναντίων <sup>AdjG</sup>
des ja of the indeed	Einen, one,	so wie just as	und also	in in	der the	Teilung division	der of the	Entgegen gesetzten opposites
διεγράψαμεν, <sup>AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ταύτῳ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅμοιον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴσον, <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> πλήθους <sup>G</sup>
grenzten ab, we outlined,	das the	Selbe same	und and	ähnlich similar	und and	gleich, equal,	des of the	aber der Vielheit das but of multitude the
ἔτερον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνόμοιον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴσισον. <sup>AdjN</sup>	λεγομένου <sup>G</sup>	πρᾶμ/π	δὲ <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>	ταύτοι <sup>AdjG</sup>
andere und un ähnlich und other and dissimilar and	und and	un gleich. unequal.	und and	un gleich. unequal.	gesagt werden of the being said	aber but	des the	Selben same
πολλαχῶς, <sup>Adv</sup>	ἐνα <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἀριθμὸν <sup>A</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	ἐνίστε <sup>Adv</sup>	αὐτό, <sup>N</sup>
auf viele Weise, in many ways,	einen ja one indeed	Weise	nach according to	Zahl number	sagen we say	manchmal sometimes	selbst, it,	τὸ <sup>ArtN</sup>
δὲ <sup>Pt</sup> ἔὰν <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λόγω <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀριθμῷ <sup>D</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>,PräKnjAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	σὺ <sup>N</sup>
aber wenn und dem Ausdruck but if also by account	und and	der Zahl by number	und and	eins one	sei, may be,	zum Beispiel for example	du	σαυτῷ <sup>D</sup>
καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἰδει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὕλῃ <sup>D</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἔὰν <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>
und dem Form und der Materie and in the form and in the matter	und and	eins· one·	ferner aber wenn further but if	fernern if	der Ausdruck the account	λόγος <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
πρώτης <sup>AdjG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	εἰς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>,PräKnjAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	ἴσαι <sup>AdjN</sup>	γραμματί <sup>N</sup>	εὐθεῖαι <sup>AdjN</sup>
ersten first Wesenheit substance einer one selben, same, sei, may be,	zum Beispiel for example	die gleichen equal	Linien lines	geraden straight	αἱ <sup>ArtN</sup>	γραμματί <sup>N</sup>	εὐθεῖαι <sup>AdjN</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>
αὐταί, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἴσα <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰσογώνια <sup>AdjN</sup>	τετράγωνα, <sup>N</sup>	καίτοι <sup>Pt</sup>	πλείω <sup>.AdjNKmp</sup>
selben, und die gleichen equal same, and the equal	und and	und and	gleich winklige equiangular	Quadrat, squares, and doch and yet	und doch mehrere·	und doch more·	ἀλλ· <sup>Kon</sup>	aber but
ἐν <sup>Prp</sup> τούτοις <sup>D</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ἰσότης <sup>N</sup>	ἐνότης <sup>N</sup>	ὅμοια <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ἔὰν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> ταύτᾳ <sup>AdjN</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	ὄντα, <sup>A</sup>
in diesen die Gleichheit Eins heit. in these the equality unity.	die the	Ähnliche similar	aber wenn but if	nicht not	dieselben the same	einfach simply	seienden, being,	PräAkt
μηδὲ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἀδιάφορα <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	συγκειμένην, <sup>A</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	μικρῷ <sup>AdjD</sup>
und nicht nach der Wesenheit un unterschieden nor according to the substance indifferent	nach according to	die the	die the	zusammen gesetzt seende, composed,	die the	zusammen gesetzt seende, composed,	nach according to	μικρῷ <sup>AdjD</sup>
τὸ <sup>ArtA</sup> εἶδος <sup>A</sup>	ταύτᾳ <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>,PräKnjAkt</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	τετράγωνον <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μικρῷ <sup>AdjD</sup>
der Form dieselben the same	der Form the form	dieselben the same	sei, may be,	so wie just as	größere greater	Quadrat square	dem to the	kleinen small
ὅμοιον, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	ἴσισοι <sup>AdjN</sup>	εὐθεῖαι <sup>AdjN</sup>	αὐταί <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ὅμοιαι <sup>AdjN</sup>	μέν, <sup>Pt</sup> αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
ähnlich, und die un gleichen unequal similar, and the un gleichen unequal	und and	un gleichen unequal	Geraden· straight lines·	diese denn these for	ähnlich similar	zwar, indeed, indeed,	die selben aber the same but	αὐταί <sup>N</sup>
ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>.Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἔὰν <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> αὐτὸ <sup>N</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	ἔχοντα, <sup>N</sup>	ἔν <sup>Prp</sup> οἷ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
schlechthin nicht. die aber wenn simply not. the but if	die the	aber but	if	das the	selbe same	Form form	in in	τὸ <sup>ArtN</sup>
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἢτον <sup>AdvKmp</sup>	ἔγγιγνεται <sup>Präm/P</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>,PräKnjAkt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>
mehr und weniger less more and less less	mehr more	und and	entsteht, comes to be,	weder neither	mehr more	seit may be	noch nor	μήτε <sup>Kon</sup>
ἢτον. <sup>AdvKmp</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἔὰν <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>,PräKnjAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> αὐτὸ <sup>N</sup>	πάθος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔν <sup>AdjN</sup> τῷ <sup>ArtD</sup>	εἰδει <sup>D</sup>
weniger. less.	die the	aber but	if	sei may be	das the	selbe same	und and	εἰδει <sup>D</sup>
οἷον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λευκόν, <sup>AdjN</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἢτον, <sup>AdvKmp</sup>	ὅμοια <sup>AdjN</sup>	φασιν <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
zum Beispiel for example	das the	Weiße, white,	sehr exceedingly	und and	weniger, less,	ähnliche similar	sagen they say	zu sein to be



οὗτος<sup>Adv</sup> δῆσων<sup>G</sup> πρ. ἄλλο<sup>AdjN</sup> σχῆμα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατηγορίας,<sup>G</sup> εἴδει<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup> πρ. τὸ<sup>ArtN</sup>  
 zum Beispiel deren Schema der Kategorie, nach Art aber deren das  
 for example of as many as other figure of the category, by form but of which das the  
 αὐτὸς<sup>AdjN</sup> γένος<sup>N</sup> (λέγεται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γένος<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> πρ. ἄμφω<sub>DuN</sub> πρ. τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> λέγονται<sub>PräM/P</sub>  
 selbe Gattung (wird genannt aber Gattung welches beide das selbe werden genannt  
 same genus (is said but genus which both the same are said  
 κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> διάφορα).<sub>AdjN</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντία<sup>AdjN</sup> διάφορα, AdjN καὶ<sup>Kon</sup> ή<sup>ArtN</sup>  
 nach der Wesenheit die verschiedenen). die aber Gegen teile verschieden, und die  
 according to the substance the differing). the but opposite different, and the  
 ἐναντίωσις<sup>N</sup> διαφορά<sup>N</sup> τις.<sup>N</sup> πρ. δότι<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πρ. ὑποτιθέμεθα,<sub>PräM/P</sub> δῆλον<sup>AdjN</sup>  
 Gegen setzung Unter schied irgend eine. dass aber gut dies setzen wir voraus, offen kundig  
 opposition difference some. that but well this we assume, clear  
 ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐπαγωγῆς.<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαφέροντα<sup>N</sup> πρ. φαίνεται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα,<sup>N</sup> πρ. οὐ<sup>Pt</sup>  
 aus der Induktion· alles denn sich Unterscheidende scheint appears auch dieses, nicht  
 from the induction· all for differing these, not  
 μόνον<sup>Adv</sup> ξτερα<sup>AdjN</sup> ὅντα<sup>N</sup> πρ. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γένος<sup>N</sup> ξτερα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 nur andere seiend sondern die zwar das Gattung anders die aber in in der  
 only other being but the indeed the genus other the but in in the  
 αὐτῇ<sup>AdjD</sup> συστοιχίᾳ<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατηγορίας,<sup>G</sup>  
 selben Reihe der Kategorie,  
 same row of the category,

## St. 1055a

ὥστε<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Prp</sup> ταῦτῷ<sup>AdjD</sup> γένει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γένει.<sup>D</sup> διώρισται<sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pp</sup>  
 so dass in dem Selben Geschlecht und dieselben dem Geschlecht ist abgegrenzt worden aber in  
 so that in the same genus and the same to the genus. has been distinguished in  
 ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γένει<sup>D</sup> ταῦτα<sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> ξτερα<sup>AdjN</sup>  
 anderen other welche dem Geschlecht dieselben oder andere.

## St. 1055b

§ 4 οὐ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαφέρειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐνδέχεται<sub>PräM/P</sub> ἀλλήλων<sup>G</sup> πρ. τὰ<sup>ArtN</sup> διαφέροντα<sup>N</sup> πλεῖον<sup>AdjNKmp</sup>  
 da aber sich unterscheiden ist möglich einander die sich Unterscheidenden mehr  
 since but to differ it is possible of each other the differing more  
 καὶ<sup>Kon</sup> ξλαττον,<sup>AdjNKmp</sup> ξστι<sub>PräAkt</sub> τις.<sup>N</sup> πρ. καὶ<sup>Kon</sup> μεγίστη<sup>AdjNSup</sup> διαφορά,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταύτη<sup>A</sup> πρ.  
 und weniger, es ist irgend eine auch größte Unter schied, und diese  
 and less, there is some and greatest difference, and this  
 λέγω<sub>PräAkt</sub> ἐναντίωσιν.<sup>A</sup> δότι<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> μεγίστη<sup>AdjNSup</sup> ξστι<sub>PräAkt</sub> διαφορά,<sup>N</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 sage ich Gegen setzung. dass aber die größte ist Unter schied, offen kundig aus  
 I say opposition. that but the greatest is difference, clear from  
 τῆς<sup>ArtG</sup> ἐπαγωγῆς.<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γένει<sup>D</sup> διαφέροντα<sup>N</sup> πρ. οὐ<sup>Pt</sup> ξχει<sub>PräAkt</sub> ὅδον<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 der Induktion. die zwar denn nach Gattung sich Unterscheidende nicht hat Weg in  
 the induction. the indeed for by genus differing not has way into  
 ἄλληλα,<sup>A</sup> πρ. ἄλλα<sup>Kon</sup> ἀπέχει<sub>PräAkt</sub> πλέον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσύμβλητα<sup>AdjN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἴδει<sup>D</sup>  
 einander, sondern ist entfernt mehr und un vergleichbar· den aber Arten  
 one another, but it is apart more and incomparable· to the but by form  
 διαφέρουσιν<sub>PräAkt</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> γενέσεις<sup>N</sup> οὐ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> εἰσὶν<sub>PräAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> ξσχάτων,<sup>AdjG</sup>  
 unterscheiden sich die Ent stehungen aus der Ent gegengesetzten sind als Äußersten,  
 differing the generations from the opposites are as extremes,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξσχάτων<sup>AdjG</sup> διάστημα<sup>N</sup> μέγιστον,<sub>AdjNSup</sub> ώστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 das aber der Äußersten Abstand größter, so dass auch das der  
 the but of the extremes interval greatest, so that and the of the  
 ἐναντίων.<sup>AdjG</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μέγιστον<sub>AdjNSup</sub> οὐ<sup>Prp</sup> ξκάστω<sup>AdjD</sup> γένει<sup>D</sup> τέλειον.<sup>AdjN</sup>  
 Ent gegengesetzten. aber freilich das ja größte in jedem Geschlecht vollkommen.  
 opposites. but indeed the at least greatest in each genus perfect.  
 μέγιστόν<sub>AdjNSup</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>G</sup> πρ. μὴ<sup>Pt</sup> ξστι<sub>PräAkt</sub> ὑπερβολή,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέλειον<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>G</sup> πρ. μὴ<sup>Pt</sup>  
 größte und denn dessen of which nicht ist Überbietung, und vollkommen perfect  
 greatest and for of which not there is excess, and perfect whose of which not

ξστιν<sub>PräAkt</sub> ξξω<sub>Adv</sub> λαβεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τι<sub>N</sub><sub>Pr</sub> δυνατόν<sub>AdjN</sub> τέλος<sub>N</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ξχει<sub>PräAkt</sub> ἡ<sub>ArtN</sub> τελεία<sub>AdjN</sub>  
 ist außerhalb zu nehmen etwas möglich·  
 there is outside to take something possible·  
 λιαφορά<sub>N</sub> (ώσπερ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τάλλα<sub>ArtNAdjN</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> τέλος<sub>D</sub> ξχειν<sub>PräInfAkt</sub> λέγεται<sub>PräM/P</sub> τέλεια,<sub>AdjN</sub>  
 Unterschied (wie auch die anderen dem Ziel haben zu wird genannt vollkommene),  
 difference (just as also the others by the end to have is said perfect),  
 τοῦ<sub>ArtG</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τέλους<sub>G</sub> οὐθὲν<sub>Pr</sub> ξξω<sub>Adv</sub> ξσχατον<sub>AdjN</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> παντὶ<sub>AdjD</sub> καὶ<sub>Kon</sub> περιέχει<sub>PräAkt</sub> διὸ<sub>Kon</sub>  
 des aber Ziels nichts außerhalb Äußerste denn in jedem und umfasst, weshalb  
 of the but end nothing outside extreme for in every and encloses, therefore  
 οὐδὲν<sub>Pr</sub> ξξω<sub>Adv</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> τέλους<sub>G</sub> οὐδὲ<sub>Kon</sub> προσδεῖται<sub>PräM/P</sub> οὐδενὸς<sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> τέλειον.<sub>AdjN</sub> ὅτι<sub>Kon</sub>  
 nichts außerhalb des Ziels, auch nicht bedarf von nichts das Vollkommene. dass  
 nothing outside of the end, nor needs of nothing the perfect. that  
 μὲν<sub>Pt</sub> οὖν<sub>Pt</sub> ἡ<sub>ArtN</sub> ἐναντιότης<sub>N</sub> ξστι<sub>PräAkt</sub> διαφορά<sub>N</sub> τέλειος,<sub>AdjN</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τούτων<sub>Pr</sub> δῆλον.<sub>AdjN</sub>  
 zwar nun die Gegensetzung ist Unterschied vollkommen, aus diesen offenkundig·  
 indeed then the opposition is difference perfect, from these clear·  
 πολλαχῶς<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> λεγομένων<sub>G</sub> τῷ<sub>ArtG</sub> ἐναντίων,<sub>AdjG</sub> ἀκολουθήσει<sub>FuAkt</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> τελείως<sub>Adv</sub>  
 auf viele Weise aber gesagt werden den Entgegengesetzten, wird folgen  
 in many ways but being said der of the opposites, will follow  
 ποτως<sub>Adv</sub> ὡς<sub>Kon</sub> ἂν<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> ἐναντίοις<sub>AdjD</sub> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> ὑπάρχη<sub>PräKnjAkt</sub> αὐτοῖς.<sub>D</sub>  
 so wie wohl auch das den Entgegengesetzten zu sein zukomme ihnen.  
 thus as would also the to opposites to be may belong to them.  
 τούτων<sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ὄντων<sub>G</sub> φανερὸν<sub>AdjN</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἐνδέχεται<sub>PräM/P</sub> ἐν<sub>AdjD</sub> πλείω<sub>AdjNKmp</sub>  
 dieser aber seienden offenkundig dass nicht ist möglich einem mehrere  
 of these but being evident that not it is possible to one more  
 ἐναντία<sub>AdjN</sub> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> (οὐτε<sub>Kon</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> ἐσχάτου<sub>AdjG</sub> ἐσχατώτερον<sub>AdjNKmp</sub> εἴη<sub>PräKnjAkt</sub> ἄν<sub>Pt</sub>  
 Entgegengesetzte zu sein (weder denn des Äußersten noch äußerstes  
 opposites to be (neither for of the extreme more extreme  
 τι,<sub>N</sub><sub>Pr</sub> οὐτε<sub>Kon</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> ἐνὸς<sub>AdjG</sub> διαστήματος<sub>G</sub> πλείω<sub>AdjNKmp</sub> δυοῖν<sub>AdjDuD</sub> ἐσχατα),<sub>AdjN</sub> δλως<sub>Adv</sub> τε<sub>Pt</sub>  
 etwas, noch des eines Abstands mehr zweien Äußersten), überhaupt und  
 something, nor of the one interval more of two extremes), in general and  
 ει<sub>Kon</sub> ξστιν<sub>PräAkt</sub> ἡ<sub>ArtN</sub> ἐναντιότης<sub>N</sub> διαφορά,<sub>N</sub> ἡ<sub>ArtN</sub> δὲ<sub>Pt</sub> διαφορά<sub>N</sub> δυοῖν,<sub>AdjDuG</sub> ωστε<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἡ<sub>ArtN</sub>  
 wenn ist die Gegensetzung Unterschied, die aber Unterschied zweier, so dass auch die  
 if is the opposition difference, the but difference of two, so that also the  
 τέλειος,<sub>AdjN</sub> ἀνάγκη<sub>N</sub> δὲ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> ἄλλους<sub>AdjA</sub> ὅρους<sup>A</sup> ἀληθεῖς<sub>AdjA</sub> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> τῷ<sub>ArtG</sub>  
 vollkommene. Notwendigkeit aber auch die anderen Bestimmungen wahr zu sein der  
 perfect. necessity but also the other definitions true to be of the  
 ἐναντίων.<sub>AdjG</sub> καὶ<sub>Kon</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> πλεῖστον<sub>AdjNSup</sub> διαφέρει<sub>PräAkt</sub> ἡ<sub>ArtN</sub> τέλειος<sub>AdjN</sub> διαφορά<sub>N</sub> (τῷ<sub>ArtG</sub>  
 Entgegengesetzten. auch denn am meisten unterscheidet sich die vollkommene Unterschied (der  
 opposites. and for most differs the perfect difference (of the  
 τε<sub>Pt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> γένει<sup>D</sup> διαφερόντων<sub>G</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ξστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξωτέρω<sub>AdvKmp</sub> λαβεῖν<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
 und denn dem Geschlecht sich unterscheidenden nicht ist weiter außen zu nehmen auch  
 and for by genus differing not is farther outside to take and  
 τῷ<sub>ArtG</sub> εῖδει<sup>D</sup> δέδεικται<sub>PerM/P</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> ξξω<sub>Adv</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> γένους<sub>G</sub> οὐκ<sub>Pt</sub>  
 der Formen ist gezeigt worden denn dass gegen die außerhalb des Geschlechts nicht  
 of the by form has been shown for that toward the outside of the genus not  
 ξστι<sub>PräAkt</sub> διαφορά,<sub>N</sub> τούτων<sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> αὕτη<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μεγίστη),<sub>AdjNSup</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ταῦτῷ<sub>AdjD</sub> γένει<sup>D</sup>  
 ist Unterschied, dieser aber diese größte), auch die in dem selben Geschlecht  
 is difference, of these but this greatest), and the in the same genus  
 πλεῖστον<sub>AdjNSup</sub> διαφέροντα<sub>N</sub> ξναντία<sub>AdjN</sub> (μεγίστη<sub>AdjNSup</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> διαφορά<sub>N</sub> τούτων<sub>Pr</sub> ἡ<sub>ArtN</sub>  
 am meisten sich unterscheidenden entgegengesetzt (größte denn Unterschied dieser die  
 most differing opposites (greatest for difference of these the  
 τέλειος),<sub>AdjN</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> ἐν<sub>Prp</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> αὔτῷ<sub>Pr</sub> δεκτικῷ<sub>AdjD</sub> πλεῖστον<sub>AdjNSup</sub> διαφέροντα<sub>N</sub>  
 vollkommene), und die in dem selben Empfänglichen am meisten sich unterscheidenden  
 perfect), and the in the same receptive most differing  
 ξναντία<sub>AdjN</sub> (ἡ<sub>ArtN</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ὅλη<sub>N</sub> ἡ<sub>ArtN</sub> αὕτη<sub>N</sub><sub>Pr</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> ξναντίοις)<sub>AdjD</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> τὴ<sub>ArtA</sub>  
 entgegengesetzt (die denn Materie die selbe den Entgegengesetzten) und die unter die  
 opposites (the for matter the same to the opposites) and the under the

αύτήν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δύναμιν<sup>A</sup> πλείστον<sup>AdjNSup</sup> διαφέροντα<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> (καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἐπιστήμη<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup>  
 selbe Kraft am meisten sich unterscheidenden (auch denn die Wissenschaft über ein  
 same power most differing (and for the knowledge about one  
 γένος<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μία).<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἵς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> τελεία<sup>AdjN</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> μεγίστη.<sup>AdjNSup</sup> — πρώτη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Geschlecht die eine)- in welchen die vollkommene Unterschied größte. erste aber  
 genus the one)- in which the perfect difference greatest. first but  
 ἔναντιώσις<sup>N</sup> ἔξις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στέρησις<sup>N</sup> ἔστιν.<sup>PrÄkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στέρησις<sup>N</sup> (πολλαχῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 Gegenseitung Haltung und Entbehrung ist nicht jede aber Entbehrung (auf viele Weise denn  
 opposition habit and privation is not every but privation (in many ways for  
 λέγεται<sub>PräM/P</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> στέρησις<sup>N</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἡτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τελεία<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>PräKnjAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>AdjN</sup>  
 wird gesagt die Entbehrung) sondern die welche wohl vollkommen sei. die aber anderen  
 is said the privation) but whichever may complete may be. the but other  
 ἔναντία<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λεχθῆσται, <sub>AorPas</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 entgegengesetzt nach diesen wird gesagt werden, die zwar dem zu haben die aber  
 opposites according to these will be said, the indeed by the to have the aber but  
 τῷ<sup>ArtD</sup> ποιεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἡ<sup>Kon</sup> ποιητικὴ<sup>AdjN</sup> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λήψεις<sup>N</sup> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 dem zu machen oder wirkmächtige zu sein die aber dem Erwerben zu sein und  
 by the to do or productive to be the but by the takings to be and  
 ἀπόβολαι<sup>N</sup> τούτων<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔναντίων.<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίκειται<sub>PräM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀντίφασις<sup>N</sup>  
 Abwerfungen dieser oder anderer Entgegengesetzten. wenn ja steht entgegen zwar Widerspruch  
 losses of these or of other opposites. if indeed is opposed indeed contradiction  
 καὶ<sup>Kon</sup> στέρησις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔναντιότης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρός<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρώτον<sup>AdjN</sup>  
 und Entbehrung und Gegenseitung und die zu etwas, dieser aber erstes  
 and privation and opposition and the toward something, of these but first  
 ἀντίφασις,<sup>N</sup> ἀντιφάσεως<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μεταξύ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔναντίων<sup>AdjG</sup>  
 Widerspruch, des Widerspruchs aber nichts ist zwischen, der aber Entgegengesetzten but  
 contradiction, of contradiction but nothing is between, of the opposites  
 ἔνδεχεται<sub>PräM/P</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτὸν<sup>AdjN</sup> ἀντίφασις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάναντία<sup>ArtNAdjN</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 ist möglich, dass zwar nicht dasselbe Widerspruch und die Entgegengesetzten offenkundig- die  
 it is possible, that indeed not the same contradiction and the contraries clear- the  
 δὲ<sup>Pt</sup> στέρησις<sup>N</sup> ἀντίφασις<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀδύνατον<sup>AdjN</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub>  
 aber Entbehrung Widerspruch irgendein ist oder denn das Unmöglichie überhaupt zu haben,  
 but privation contradiction some kind is either for the impossible wholly to have,  
 ἡ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πεφυκός<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἔχειν<sub>PräKnjAkt</sub> ἔστερηται<sub>PerM/P</sub> ἡ<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Kon</sup>  
 oder was wohl von Natur seind zu haben nicht habe, ist beraubt oder überhaupt oder  
 or what ever having by nature to have not may have, has been deprived either wholly or  
 πῶς<sup>Adv</sup> ἀφορισθέν<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> (πολλαχῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγομεν,<sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
 irgend wie abgegrenzt (auf viele Weise denn schon dieses sagen, so wie  
 in some way having been defined (in many ways for already this we say, just as  
 διήρηται<sub>PerM/P</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλοις),<sup>AdjD</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> στέρησις<sup>N</sup> ἀντίφασις<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡ<sup>Kon</sup>  
 ist abgegrenzt uns in anderen), so dass ist die Entbehrung Widerspruch irgendein oder  
 has been divided for us in others), so that is the privation contradiction some or  
 ἀδυναμία<sup>N</sup> διορισθεῖσα<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἡ<sup>Kon</sup> συνειλημμένη<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> δεκτικῶς<sup>AdjD</sup> διὸ<sup>Kon</sup>  
 Unvermögen abgegrenzt worden oder zusammen genommen dem Empfänglichen weshalb  
 inability having been defined or having been taken together with the receptive therefore  
 ἀντιφάσεως<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μεταξύ<sup>Adv</sup> στερήσεως<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τινος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> τισον<sup>AdjN</sup>  
 des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen, der Entbehrung aber von etwas ist gleich  
 of contradiction indeed not is between, of privation but of something there is equal  
 μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τισον<sup>AdjN</sup> πᾶν, <sub>AdjN</sub> τισον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἀντισον<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πᾶν, <sub>AdjN</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup>  
 zwar denn oder nicht gleich jedes, gleich aber oder ungleich nicht jedes, sondern  
 indeed for or not equal every, equal but or unequal not every, but  
 εἴπερ,<sup>Kon</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δεκτικῶς<sup>AdjD</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τισου<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γενέσεις<sup>N</sup>  
 wenn wirklich, nur in dem Empfänglichen des Gleichen. wenn ja die Entstehungen  
 if indeed, only in the receptive of the equal. if indeed the generations  
 τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἔναντίων.<sup>AdjG</sup> γίγνονται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἴδους<sup>G</sup>  
 der Materie aus den Entgegengesetzten, werden entstehen aber entweder aus der Form  
 by the matter from the opposites, come to be but either from the form

καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἴδους<sup>G</sup> ἔξεως<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> στερήσεώς<sup>G</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἴδους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und der der Form Haltung oder aus Entbehrung irgendeines der Form und  
 and of the of the form possession or from privation of something of the of form and  
 τῆς<sup>ArtG</sup> μορφῆς,<sup>G</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐναντίωσις<sup>N</sup> στέρησις<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräKnjAkt</sup> πᾶσα,<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 der Gestalt, offenkundig dass die zwar Gegensetzung Entbehrung wohl wäre jede, die  
 of the shape, clear that the indeed opposition privation would be every, the  
 δὲ<sup>Pt</sup> στέρησις<sup>N</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> ἐναντίότης<sup>N</sup> (αἵτιον<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πολλαχῶς<sup>Adv</sup> ἐνδέχεται<sup>PräM/P</sup>  
 aber Entbehrung vielleicht nicht jede Gegensetzung (Ursache aber dass auf viele Weise ist möglich  
 but privation perhaps not every opposition (cause but that in many ways it is possible  
 ἔστερησθαι<sup>AorM/Plnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἔστερημένον)<sup>N</sup> PerM/P ἔξ<sup>Prp</sup> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μεταβολαὶ<sup>N</sup> ἔσχάτων,<sup>AdjG</sup>  
 beraubt zu sein das Beraubte). aus welcher denn die Veränderungen der Äußersten,  
 to be deprived the having been deprived) from which for the changes of extremes,  
 ἐναντία<sup>AdjN</sup> ταῦτα.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φανερὸν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐπαγωγῆς.<sup>G</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐναντίωσις<sup>N</sup>  
 entgegengesetzt dieses. offenkundig aber auch durch der Induktion. jede denn Gegensetzung  
 opposites these. evident but also through of the induction. every for opposition  
 ἔχει<sup>PräAkt</sup> στέρησιν<sup>A</sup> θάτερον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναντίων,<sup>AdjG</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> πάντα.<sup>AdjN</sup>  
 hat Entbehrung eins von beiden der Entgegengesetzten, sondern nicht gleich alles.  
 has privation one of the two of the opposites, but not alike all.  
 ἀνιστότης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ιστότηος<sup>G</sup> ἀνομοιότης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁμοιότηος<sup>G</sup> κακία<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετῆς,<sup>G</sup>  
 Ungleichheit zwar denn Gleichheit Unähnlichkeit aber Ähnlichkeit Schlechtigkeit aber Tugend,  
 inequality indeed for of equality dissimilarity but of similarity vice but of virtue,  
 διαφέρει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται<sup>PerM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτα<sup>Kon</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>PräKnjAkt</sup>  
 unterscheidet sich aber so wie ist gesagt worden. das zwar denn wenn nur sei  
 differs but just as has been said. the indeed for if ever only may be  
 ἔστερημένον,<sup>N</sup> PerM/P τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτα<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τινι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἶον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
 beraubtes, das aber wenn entweder einmal oder in irgend einem, zum Beispiel wohl  
 having been deprived, the but if ever either at some time or in some, for example ever  
 ἐν<sup>Prp</sup> ἡλικίᾳ<sup>D</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κυρίῳ,<sup>AdjD</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> διὸ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
 in Alter irgendeinem oder dem Eigentlichen, oder überall. weshalb der zwar ist  
 in age some or the in the strict, or in every way. therefore of the indeed there is  
 μεταξύ,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> κακός,<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 zwischen, und ist weder gut Mensch noch schlecht, der aber nicht  
 between, and there is neither good man nor bad, of the however not  
 ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> εἰναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περιττὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρτιον.<sup>AdjN</sup> ξτι<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 ist, sondern Notwendigkeit zu sein oder ungerade oder gerade. ferner die zwar  
 there is, but necessity zu be either odd or even. still the indeed  
 ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον<sup>N</sup> PerM/P ὥρισμένον,<sup>N</sup> PerM/P τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> φανερὸν<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 hat das unter liegend bestimmt, die aber nicht. so dass offenkundig dass  
 has the underlying thing having been defined, the but not. so that clear that  
 ἀεὶ<sup>Adv</sup> θάτερον<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στέρησιν.<sup>A</sup> ἀπόχρη<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 stets das andere der Entgegengesetzten wird gesagt nach Entbehrung es genügt aber  
 always the one of two of the opposites is said according to privation is sufficient but  
 καὶ<sup>KonPt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γένη<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἐναντίων,<sup>AdjG</sup> οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 und wohl die die ersten und die Gattungen der Entgegengesetzten, zum Beispiel das  
 and would the first things and the kinds of the opposites, for example the  
 ἐν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πολλά.<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγεται.<sup>PräM/P</sup>  
 Eine und die vielen die denn anderen in diese wird zurückgeführt.  
 one and the many for others into these is referred back.

## St. 1056a

§ 5	ἐπει <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>AdjD</sup>	ἐναντίον, <sup>AdjN</sup>	ἀπορήσειν <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πῶς <sup>Adv</sup>
	da aber eins dem einen	entgegen stehend, opposite,	würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	wohl jemand wie since but one to one
	ἀντίκειται <sup>PräM/P</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ἐν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πολλά, <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ἵσον <sup>AdjN</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> μεγάλω <sup>AdjD</sup>		
	entgegen steht das Eine und die vielen, und das Gleiche dem Großen is opposed the one and the many, and the equal to the great			
	καὶ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> μικρῷ. <sup>AdjD</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀεὶ <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀντιθέσει <sup>D</sup> λέγομεν, <sup>PräAkt</sup>		
	und dem Kleinen. wenn denn das welches von beiden whether	stets in Gegen Satz and to the small. if for the whether always in opposition		sagen, we say,

οἶον <sup>Adv</sup>	πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λευκὸν <sup>AdjN</sup> <sub>η Kon</sub>	μέλαν, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λευκὸν <sup>AdjN</sup> <sub>η Kon</sub>
zum Beispiel	welches von beiden	weiß	oder	schwarz,	und	welches von beiden
for example	whether	white	or	black,	and	whether
οὐ <sup>Pt</sup> λευκόν <sup>AdjN</sup>	(πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> )	δὲ <sup>Pt</sup> ἄνθρωπος <sup>N</sup> <sub>η Kon</sub>	λευκὸν <sup>AdjN</sup> <sub>η Kon</sub>	οὐ <sup>Pt</sup> λέγομεν, <sub>PräAkt</sub>	ξὰν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
nicht	weiß	(welches von beiden)	aber	Mensch	oder	nicht
not	white	(whether)	but	man	or	sagen,
ξέ <sup>Prop</sup> ὑποθέσεως <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ζητοῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἶον <sup>Adv</sup>	πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡλθε <sub>AorSakt</sub>	Κλέων <sup>N</sup> <sub>η Kon</sub>	
aus Voraussetzung	suchend	zum Beispiel	welches von beiden	kam	Kleon	oder
out of hypothesis	seeking	for example	whether	came	Kleon	or
Σωκράτης— <sup>N</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Kt</sup> ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γένει <sup>D</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Sokrates—	sondern	nicht	Notwendigkeit	in	keinem	Geschlecht dies-
Socrates—	but	not	necessity	in	no	genus dies-
ἐκεῖθεν <sup>Adv</sup>	ἐλήλυθεν <sub>PerAkt</sub>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀντικείμενα <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	μόνα <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Kt</sup> ἐνδέχεται <sub>PräM/P</sub>
von dort	ist gekommen-	die	denn	entgegen stehenden	allein	nicht ist möglich
from there	has come-	the	for	being opposed	alone	not it is possible
ἄμα <sup>Adv</sup>	ὑπάρχειν, <sub>PräInfAkt</sub>	ῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	χρῆται <sub>PräM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup>
zugleich	vorhanden sein,	womit	auch	hier	gebraucht er	in dem the
at the same time	to subsist,	to which	and	here	he uses	in in
πότερος <sup>AdjD</sup>	ἡλθεν <sub>AorSakt</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄμα <sup>Adv</sup>	ἐνεδέχετο, <sub>ImpM/P</sub>	γελοῖον <sup>AdjN</sup>
welcher von zweien	kam-	wenn	denn	zugleich	es möglich war,	lächerlich die
which of the two	came-	if	for	at the same time	it was possible,	ridiculous the
ἐρώτημα. <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup> ἀντίθεσιν, <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup>
Frage:	wenn	aber,	auch	όμοιώς <sup>Adv</sup>	ἐμπίπτει <sub>PräAkt</sub>	
question:	if	but,	and	so	fällt	in Gegen Satz, in das
εὐ <sup>AdjA</sup>	ἡ Kon	πολλά, <sup>AdjA</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡλθον <sub>AorSakt</sub>	ἡ Kon
Eine oder	viele,	zum Beispiel	welches von beiden	ἀμφότεροι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄτερος <sup>.AdjN</sup>
one or	many,	for example	whether	beide	kamen	oder der eine).
— εἰ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἀντικείμενοις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἀεὶ <sup>Adv</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποτέρου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ ArtN	ζήτησις, <sup>N</sup>		
wenn ja in den Entgegen stehenden	stets	des	welchen von beiden	die Untersuchung,		
if indeed in the being opposed	always	of the	of which of the two	the inquiry,		
λέγεται <sub>PräM/P</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	ἡ Kon	ἴσον, <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
wird gesagt	aber	welches von beiden	größer	oder	gleich,	wer what
is said	but	whether	greater	or	equal,	
ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	ἡ ArtN	ἀντίθεσις <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θατέρω <sup>AdjD</sup>
ist die Gegen Setzung	toward	zu diesen	des	ἴσου; <sup>AdjG</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>	
is the opposition	toward	these	of the	größer	γὰρ <sup>Pt</sup>	
μόνω <sup>AdjD</sup>	ἐναντίον <sup>AdjN</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>	ἀμφοῖν. <sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	θατέρω <sup>AdjD</sup>
allein	entgegen	noch	den beiden.	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μεῖζον <sup>AdjDKmp</sup>
alone	opposite	nor	to both.	μᾶλλον	μεῖζον <sup>AdjDKmp</sup>	ἡ Kon
τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐλάττον; <sup>AdjDKmp</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
dem Kleineren;	ferner	dem	Ungleichen	ἀνίσω <sup>AdjD</sup>	ἐναντίον <sup>AdjN</sup>	ἴσον, AdjN
to the less;	further	to the	unequal	ἐναντίον	τῷ <sup>ArtN</sup>	ἴσον, AdjN
πλείστιν <sup>AdjDKmp</sup>	ἔσται <sub>FuAkt</sub>	ἡ Kon	ἔνι. <sup>AdjD</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	ἄντο <sup>ArtN</sup>	ἄπορία <sup>N</sup>
mehreren	wird sein	als	einem.	εἰ	τῷ <sup>ArtN</sup>	
to more	will be	than	wenn aber	δέ	ἄντο	
ἄμα <sup>Adv</sup>	ἀμφοῖν, <sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub>	εἴη <sub>PräKnjAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtN</sup>	ἄντο	ἄπορία <sup>N</sup>
zugleich	den beiden,	wäre	ἄντικείμενον <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἄντο	τῷ <sup>ArtN</sup>	
at once	to both,	may be	zwar wohl	ἀμφοῖν <sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ Kon
βοηθεῖ <sub>PräAkt</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φάσκουσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῷ <sup>ArtN</sup>	ἄντο <sup>AdjN</sup>	ἄλλὰ <sup>Kon</sup>	συμβαίνει <sub>PräAkt</sub>
hilft	den	Behauptenden	das	δύάδα <sup>A</sup>	εἴναι),	
helps	to the	saying	the	ἄντο	τῷ <sup>ArtN</sup>	
ἐν <sup>AdjN</sup>	δυοῖν <sup>AdjDuD</sup>	ἔναντίον. <sup>AdjN</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δύάδα <sup>A</sup>	αἱλλὰ <sup>Kon</sup>	
eins	zweien	entgegen-	welches	δύάδα	σύμβασις <sup>N</sup>	
one	of two	opposite-	unmöglich.	δύάδα	δύάδα	
φαίνεται <sub>PräM/P</sub>	μεγάλου <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μικροῦ, <sup>AdjG</sup>	δύάδα	μεταξὺ <sup>Adv</sup>	
scheint	des Großen	und	des Kleinen,	δύάδα	μεταξὺ	
appears	of great	and	of small,	δύάδα	μεταξὺ	

φαίνεται <sub>PräM/P</sub>	οὕτε <sub>Kon</sub>	ἐκ <sub>Prp</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>	όρισμοῦ <sub>G</sub>	δυνατόν. <sub>AdjN</sub>	οὐ <sub>Pt</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>	ἄν <sub>Pt</sub>	εἴη <sub>PräKnjAkt</sub>	τελεία <sub>AdjN</sub>
erscheint appears	noch nor	aus out of	der the	Bestimmung definition	möglich- possible-	nicht not	denn for	wohl ever	wäre would be	vollkommen complete
μεταξύ <sub>Adv</sub>	τινος <sub>G Pr</sub>	οὗσα, <sub>N PräAkt</sub>	ἀλλὰ <sub>Kon</sub>	μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub>	ἔχει <sub>PräAkt</sub>	ἀεὶ <sub>Adv</sub>	ἔστι <sub>G Pr</sub>	τι <sub>A Pr</sub>		
zwischen in between	von irgend etwas of something	seiend, being,	sondern but	eher rather	hat has	stets always	ihrer selbst of herself	etwas something		
μεταξύ. <sub>Adv</sub>	λείπεται <sub>PräM/P</sub>	δὴ <sub>Pt</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	ώς <sub>Kon</sub>	ἀπόφασιν <sup>A</sup>	ἀντικείσθαι <sub>PräM/PInf</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	ώς <sub>Kon</sub>		
zwischen. in between.	bleibt it is left	ja indeed	entweder either	als as	Verneinung negation	entgegen gesetzt zu sein to be opposed	oder or	als as		
στέρησιν. <sup>A</sup>	θατέρου <sub>AdjG</sub>	μὲν <sub>Pt</sub>	δὴ <sub>Pt</sub>	οὐκ <sub>Pt</sub>	ἐνδέχεται <sub>PräM/P</sub>	(τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sub>Pt</sub>	μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>		
Entbehrung. privation.	des einen of the one of two	zwar indeed	ja now	nicht not	ist möglich it is possible	(was denn (what for	eher rather	des of the		
μεγάλου <sub>AdjG</sub>	ἢ <sub>Kon</sub> μικροῦ; <sub>AdjG</sub>	· ἀμφοῖν <sub>DuD Pr</sub>	ἄρα <sub>Pt</sub>	ἀπόφασις <sup>N</sup>	στερητική, <sub>AdjN</sub>	διὸ <sub>Kon</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	πρὸς <sub>Pp</sub>		
Großen great	oder des Kleinen; or of small;	den beiden of both	also then	Verneinung negation	entbehrend, privative,	weshalb therefore	auch and	zu toward		
ἀμφότερα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεται, <sub>PräM/P</sub>	πρὸς <sub>Pp</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	θάτερον <sub>AdjA</sub>	οὐ <sub>Pt</sub>	(οἷον <sup>Adv</sup>		
beiden both	das the	welches von beiden whether	wird gesagt, is said,	gegen toward	aber but	den einen the one of two	nicht not	(zum Beispiel (for example		
πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μεῖζον <sub>AdjNKmp</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	τὸσον, <sub>AdjN</sub>	πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸσον <sub>AdjN</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>				
welches von beiden whether	größer greater	oder or	gleich, equal,	oder or	welches von beiden whether	gleich equal	oder or			
ἔλαττον), <sub>AdjNKmp</sub>	ἀλλ᾽ <sub>Kon</sub>	ἀεὶ <sub>Adv</sub>	τρία. <sub>AdjN</sub>	οὐ <sub>Pt</sub>	στέρησις <sup>N</sup>	δὲ <sub>Pt</sub>	ἔξ <sub>Pp</sub>	ἀνάγκης. <sup>G</sup>	οὐ <sub>Pt</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>
kleiner), less),	sondern but	stets always	drei.	nicht Entbehrung not privation	aber but	aus Notwendigkeit out of necessity	nicht not	denn for	jedes every	
τὸσον <sub>AdjN</sub>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sub>Pt</sub>	μεῖζον <sub>AdjNKmp</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	ἔλαττον, <sub>AdjNKmp</sub>	ἀλλ᾽ <sub>Kon</sub>	ἐν <sub>Pp</sub>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πέψυκεν <sub>PerAkt</sub>	
Gleiches equal	das welche which	nicht not	größer greater	oder or	kleiner, less,	sondern but	in denen in which	denen things	ist von Natur has by nature	
ἔκεινα. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	—	ἔστι <sub>PräAkt</sub>	δὴ <sub>Pt</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	τὸσον <sub>AdjN</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	μήτε <sub>Kon</sub>	μέγα <sub>AdjN</sub>	μήτε <sub>Kon</sub>	μικρόν, <sub>AdjN</sub>
jene. those things.	ist there is	ja indeed	das	Gleiche equal	das	weder neither	groß big	noch nor	klein, small,	
πεψυκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	μέγα <sub>AdjN</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	μικρὸν <sub>AdjN</sub>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἀντίκειται <sub>PräM/P</sub>		
von Natur seiend having by nature	aber entweder but either	groß big	oder or	klein small	zu sein. to be.	und and	und and	steht entgegen is opposed		
ἀμφοῖν <sub>DuD Pr</sub>	ώς <sub>Kon</sub>	ἀπόφασις <sup>N</sup>	στερητική, <sub>AdjN</sub>	διὸ <sub>Kon</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	μεταξύ <sub>Adv</sub>	ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	
den beiden to both	als as	Verneinung negation	entbehrend, privative,	weshalb therefore	auch and	zwischen in between	ist. is.	und and	und and	das the
μήτε <sub>Kon</sub>	ἀγαθὸν <sub>AdjN</sub>	μήτε <sub>Kon</sub>	κακὸν <sub>AdjN</sub>	ἀντίκειται <sub>PräM/P</sub>	ἀμφοῖν, <sub>DuD Pr</sub>	ἀλλ᾽ <sub>Kon</sub>	ἀνώνυμον. <sub>AdjN</sub>			
weder neither	gut good	noch nor	schlecht bad	steht entgegen is opposed	den beiden, to both,	sondern but		namen los. nameless.		
πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sub>Pt</sub>	λέγεται <sub>PräM/P</sub>	ἔκάτερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	οὐ <sub>Pt</sub>	ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	ἐν <sub>AdjN</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub> δεκτικόν, <sub>AdjN</sub>		
auf viele Weise in many ways	denn for	wird gesagt is said	jedes von beiden each of two	und and	nicht not	ist is	eins one	das the	Empfangende, the receptive,	
ἀλλὰ <sub>Kon</sub>	μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	μήτε <sub>Kon</sub>	λευκὸν <sub>AdjN</sub>	μήτε <sub>Kon</sub>	μέλαν. <sub>AdjN</sub>	ἐν <sub>AdjN</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	οὐδὲ <sub>Kon</sub>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
sondern but	eher rather	das	weder neither	weiß white	noch nor	schwarz. black.	eines one	aber but	auch nicht not even	dies this
λέγεται, <sub>PräM/P</sub>	ἀλλ᾽ <sub>Kon</sub>	ώρισμένα <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	πιω <sub>Adv</sub>	ἔφ <sub>Pp</sub>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεται <sub>PräM/P</sub>	στερητικῶς <sub>Adv</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>		
wird gesagt, is said,	sondern but	begrenzte having been defined	irgendwie somehow	auf upon	deren of which	wird gesagt is said	entbehrend privatively	die the	die the	die the
ἀπόφασις <sup>N</sup>	αὕτη. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	γὰρ <sub>Pt</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	φαὶλὸν <sub>AdjN</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	ώχρὸν <sub>AdjN</sub>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	
Verneinung negation	diese. this.	Notwendigkeit necessity	denn for	entweder either	graubraun gray	oder or	blass pale	zu sein to be	oder or	
τοιοῦτόν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλο. <sub>AdjN</sub>	ὦστε <sub>Kon</sub>	οὐκ <sub>Pt</sub>	όρθως <sup>A</sup>	ἐπιτιμῶσιν <sub>PräAkt</sub>	οἰ <sup>ArtN</sup>	νομίζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
so geartet such	etwas something	anderes. other.	so dass so that	nicht not	richtig rightly	tadeln they blame	die the	Meinenden thinking		
όμοιώς <sup>Adv</sup>	λέγεσθαι <sub>PräM/PInf</sub>	πάντα, <sub>AdjA</sub>	ὦστε <sub>Kon</sub>	ἔσεσθαι <sub>FulInfAkt</sub>	ὑποδήματος <sup>G</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	χειρὸς <sup>G</sup>			
gleich mäßig similarly	gesagt zu werden to be said	alles, all things,	so dass so that	sein werden to be going to be	des Schuhes of shoe	und and	und and	der Hand of hand		

μεταξὺ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ὑπόδημα<sup>N</sup> μήτε<sup>Kon</sup> χεῖρα,<sup>A</sup> ἔπειπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup>  
 zwischen das weder Schuh noch Hand, da ja auch das weder gut  
 in between the neither shoe nor hand, since indeed and the neither good  
 μήτε<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἐσομένου<sup>G</sup>  
 noch schlecht des Guten und des Schlechten, wie aller sein werden  
 nor bad of the good and of the bad, as of all things being about to be  
 τινὸς<sup>G</sup> Pr μεταξύ.<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr συμβαίνειν.<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 eines zwischen. nicht Notwendigkeit aber dies sich ergeben.  
 of something in between. not necessary but this to happen.  
 ἀντικειμένων<sup>G</sup> PräM/P συναπόφασίς<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὃν<sup>G</sup> Pr ἔστι<sup>PräAkt</sup> μεταξύ<sup>Adv</sup> τι<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup>  
 der Entgegen stehenden zusammen Verneinung ist die zwar denn  
 of opposed joint negation is there is the indeed for  
 διάστημά<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> Pr πέφυκεν<sup>PerAkt</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
 Abstand etwas von Natur ist zu sein.  
 interval something has by nature to be.

## St. 1056b

τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> διαφορά.<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γένει<sup>D</sup> ὃν<sup>G</sup> Pr αἱ<sup>ArtN</sup>  
 der aber nicht ist Unterschied- in anderem denn Geschlecht deren die  
 of the but not there is difference in other for genus of which the  
 συναποφάσεις,<sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον.<sup>N</sup> PräM/P  
 zusammen Verneinungen, so dass nicht eins das Unter liegende.  
 joint negations, so that not one the underlying thing.

## St. 1057a

§ 6 ὁμοίως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἀπορήσειν<sup>AorAktOp</sup>  
 gleichfalls aber auch über des Einen und der Vielen würde in Verlegenheit geraten  
 likewise but also about the one and the many would be at a loss  
 ἂν<sup>Pt</sup> τις.<sup>N</sup> Pr εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> ἀντίκειται,<sup>PräM/P</sup> συμβαίνει<sup>PräAkt</sup>  
 wohl jemand. wenn denn die vielen dem Einen einfach entgegen steht,  
 ever someone. if for the many to the one simply is opposed,  
 ἔνια<sup>AdjN</sup> ἀδύνατα.<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὀλίγα<sup>AdjN</sup> ἔσται.<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 manche unmögliche. das denn Eine wenig oder wenige wird sein-  
 some things impossible. the for one few or few things will be-  
 πολλὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀλίγοις<sup>AdjD</sup> ἀντίκειται.<sup>PräM/P</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> πολλά,<sup>AdjN</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup>  
 vielen auch den wenigen steht entgegen. ferner die zwei viele, wenn wirklich  
 many and to the few is opposed. further the two many things, if indeed  
 τὸ<sup>ArtN</sup> διπλάσιον<sup>AdjN</sup> πολλαπλάσιον<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δύο<sup>AdjA</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 das doppelte vielfache wird gesagt aber nach die die zwei so dass das  
 the double multiple is said but according to the the two so that the  
 ἐν<sup>AdjN</sup> ὀλίγον.<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τι<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup>  
 eine wenig- in Bezug auf was denn viele die zwei wenn nicht in Bezug auf eins  
 one little. with respect to what for many things the two if not toward one  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ὀλίγον;<sup>AdjA</sup> οὐθὲν<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἔλαττον.<sup>AdjNKmp</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 und auch und das wenige; nichts denn ist kleiner.  
 and also the little; nothing for is less.  
 ἐν<sup>Prp</sup> μήκει<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μακρὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βραχύ,<sup>AdjN</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλήθει<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πολὺ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 in der Länge das Lange und Kurz, so in der Menge das Viele und  
 in length the long and short, thus in quantity the much and  
 ὀλίγον,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>PräKjAkt</sup> πολὺ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλά,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup>  
 Wenige, und was wohl sei viel viele, und die vielen  
 little, and which ever may be much many things, and the many things  
 πολὺ<sup>AdjN</sup> (εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> διαφέρει<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> συνεχεῖ<sup>AdjD</sup> εὔορίστω<sup>AdjD</sup>  
 viel (wenn nicht etwas also unterscheidet sich in dem zusammen Hängenden gut abgegrenzten),  
 much (if not something then differs in continuous well delimited),  
 τὸ<sup>ArtN</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> πλῆθος<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> Pr ἔσται.<sup>FuAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> πλῆθος<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> Pr εἴπερ<sup>Kon</sup>  
 das Wenige Menge etwas wird sein. so dass das Eine Menge irgendeine, wenn wirklich  
 the little multitude something will be. so that the one multitude something, if indeed

καὶ<sup>Kon</sup> ὁλίγον<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> πολλά.<sup>AdjN</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 auch wenig dies aber Notwendigkeit, wenn die zwei viele. sondern vielleicht die  
 also little this but necessity, if the two many things. but perhaps the  
 πολλὰ<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> μέν<sup>Pt</sup> πιᾶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πολύ<sup>AdjN</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> διαφέρον,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 vielen wird gesagt zwar irgendwie auch das Viele, sondern als verschieden seiend,  
 many things is said indeed somehow and the much, but as differing,  
 οἶον<sup>Adv</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> πολύ<sup>AdjN</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> δσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διαιρετά,<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 zum Beispiel Wasser viel, viele aber nicht. sondern so viel wie teilbar, in diesen  
 for example water much, many things but not. but as many as divisible things, in in these  
 λέγεται<sup>PräM/P</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>PräKnjAkt</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἔχον<sup>N</sup> πράκτη<sup>A</sup> ἄπλως<sup>Adv</sup>  
 wird gesagt, eine zwar Weise wenn sei Menge habend Übergewicht oder einfach  
 is said, one indeed way if ever may be quantity having preeminence or simply  
 ἦ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> (καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὁλίγον<sup>AdjN</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἔχον<sup>N</sup> πράκτη<sup>A</sup> ἔλλειψιν)<sup>A</sup>  
 oder in Bezug auf etwas (und das Wenige ebenso Menge habend Mangel),  
 or toward something (and the little likewise quantity having deficiency),  
 τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀριθμός<sup>N</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντίκειται<sup>PräM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> μόνον<sup>Adv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 das aber als Zahl, was auch entgegen steht dem Einen allein. so thus denn  
 the but as number, which and is opposed to the one only. thus for  
 λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Kon</sup> πολλά,<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴποι<sup>AorAktKnj</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup>  
 sagen wir eins oder viele, so wie wenn jemand sagte würde eins und einen  
 we say one or many things, just as if someone would say one and one  
 ἦ<sup>Kon</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκά,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μεμετρημένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πρός<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέτρον<sup>A</sup>  
 oder Weißes und Weiße, und die gemessenen in Bezug auf das Maß  
 or white and white things, and the having been measured toward the measure  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μετρητόν<sup>AdjA</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πολλαπλάσια<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 und das Messbare. so auch die Vielfachen werden gesagt· viele denn  
 and the measurable. thus and the multiples is said· many things for  
 ἔκαστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀριθμός<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μετρητὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> ἔκαστος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 jeder die Zahl weil einen und dass messbar mit Einem jeder, und  
 each the number that one and that measurable by one each, and  
 ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀντικείμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐνί<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὁλίγω<sup>AdjD</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
 als das Entgegen stehende dem Einen, nicht dem Wenigen. so zwar nun ist  
 as the being opposed to the one, not to the little. thus indeed then is  
 πολλὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύο,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἔχον<sup>N</sup> πρώτον<sup>AdjN</sup> ὁλίγα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 vieles auch die zwei, als aber Menge habend Übergewicht oder in Bezug auf  
 many things and the two, as but quantity having preeminence or toward  
 τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>Kon</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρώτον<sup>AdjN</sup> ὁλίγα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 etwas oder einfach nicht ist, sondern erstes. wenige aber einfach die  
 something or simply not is, but first. few things but simply the  
 δύο<sup>AdjN</sup> πλῆθος<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἔλλειψιν<sup>A</sup> ἔχον<sup>N</sup> πρώτον<sup>AdjN</sup> (διὸ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup>  
 zwei. Menge denn ist Mangel habend erstes. (weshalb auch nicht richtig  
 two. quantity for is deficiency having first. therefore and not rightfully  
 ἀπέστη<sup>AorAkt</sup> Ἀναξαγόρας<sup>N</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ὅμοῦ<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> χρήματα<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἄπειρα<sup>AdjN</sup>  
 which ab departed Anaxagoras gesagt habend said dass zugleich together alle Dinge waren unendlich  
 Anaxagoras having said that together all things things were infinite  
 καὶ<sup>Kon</sup> πλήθει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μικρότητι<sup>D</sup>  
 und Kleinheit and by smallness

καὶ<sup>Kon</sup> μικρότητι<sup>D</sup>  
 und Kleinheit  
 and by smallness

καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγότητι<sup>D</sup>  
 und Wenigkeit  
 and by fewness

οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἄπειρα), <sup>AdjN</sup>	έπει <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	όλιγον <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ξν, <sup>AdjA</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	τινές <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φασιν, <sup>PräAkt</sup>
nicht denn unendlich),	da	das	Wenige	nicht	wegen	des	Einen,	wie	einige	sagen,
not for infinite),	since	the	little	not	through	the	one,	just as	some	say,
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δύο.	—	ἀντίκειται <sup>PräM/P</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>
sondern wegen der	zwei.	steht entgegen	ja	das	das Eine	und	die	Vielen	Viele	die
but through the	two.	is opposed	indeed	the	one	and	the	many things	many things	the
ἐν <sup>Prp</sup> ἀριθμοῖς <sup>D</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	μέτρον <sup>A</sup>	μετρητῷ <sup>AdjD</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τι, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
in Zahlen	als	Maß	dem Messbaren·	dieses	aber	als	die	in Bezug auf	etwas,	
in numbers	as	measure	measurable thing·	these	but	as	the	relative to	something,	
ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τι, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διίρηται <sup>PerM/P</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>
so viel wie	nicht	nach	sich selbst	der	in Bezug auf	etwas.	ist abgegrenzt	aber	uns	in
as many as	not	according to	them selves	of the	relative to	something.	has been divided	but	for us	in
ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	διχῶς <sup>Adv</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τι, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διίρηται <sup>PerM/P</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐναντία, <sup>AdjN</sup>
anderen	dass	zweifach	wird gesagt	die	in Bezug auf	etwas,	ist abgegrenzt	aber	uns	in
others	that	in two ways	are said	the	relative to	something,	has been divided	but	for us	in
τὰ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐπιστήμη <sup>N</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	ἐπιστητόν, <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λέγεσθαί <sup>PräM/PlInf</sup>	τι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	
die aber wie	Wissenschaft	zu	toward	Erkennbarem,	dadurch dass	gesagt zu werden	etwas	etwas	anderes	
the but as	knowledge	toward	knowable,	by the	by the	being said	something	something	other	
πρὸς <sup>Prp</sup> αὐτό. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἔλαττον <sup>AdjNKmp</sup>	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup>	τινός, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἶον <sup>Adv</sup>	τοῖν <sup>ArtDuD</sup>		
zu ihm.	das	aber	Eine	kleiner	zu sein	von etwas,	zum Beispiel	den beiden	of the	
δυοῖν, <sup>AdjDuD</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κωλύει <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἔλαττον, <sup>AdjNKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	όλιγον. <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
zwei,	nichts	hindert·	nicht	denn,	kleiner,	auch	wenig.	die	aber	
two,	nothing	hinders·	not	for,	less,	also	little.	the	but	
πλῆθος <sup>N</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	γένος <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀριθμοῦ. <sup>G</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἀριθμὸς <sup>N</sup>	πλῆθος <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjD</sup>
Menge	gleichsam	Gattung	ist	der	Zahl·	ist	denn	Zahl	Menge	mit Einem
quantity	as for instance	genus	is	of	the number·	is	for	number	quantity	by one
μετρητόν, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀντίκειται <sup>PräM/P</sup>	πιᾶς <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀριθμός, <sup>N</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐναντίον <sup>AdjN</sup>
Messbares,	und	steht entgegen	irgendwie	das	Eine	und	Zahl,	nicht	als	Gegenteiliges
measurable,	and	is opposed	somehow	the	one	and	number,	not	as	opposite
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	εἵρηται <sup>PerM/P</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τι, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνια <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
sondern	wie	gesagt ist	der	in Bezug auf	etwas	manches·	insofern	denn	Maß	the
but	just as	has been said	of the	relative to	something	some·	in so far as	for	measure	
δὲ <sup>Pt</sup>	μετρητόν, <sup>AdjN</sup>	ταύτῃ <sup>Adv</sup>	ἀντίκειται <sup>PräM/P</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀριθμός <sup>N</sup>
aber	Messbare,	dadurch	steht entgegen,	weshalb	nicht	jedes	was wohl	sei	eins	Zahl
but	measurable,	in this way	is opposed,	therefore	not	every thing	which ever	may be	one	number
ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδιαίρετόν <sup>AdjN</sup>	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	όμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λεγομένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἢ <sup>Adv</sup>	
ist,	zum Beispiel	wenn	etwas	un teilbar	ist.	ähnlich	aber	gesagt werdend	die	
is,	for example	if	something	indivisible	is.	likewise	but	being said	the	
ἐπιστήμη <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐπιστητόν <sup>AdjA</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup> ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἀποδίδωσιν, <sup>PräAkt</sup>	δόξειε <sup>AorAktOp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>		
Wissenschaft	zu	dem	Erkennbaren	nicht	ähnlich	leistet	würde scheinen	zwar	denn	
knowledge	toward	the	knowable	not	alike	Entsprechung.	would seem	indeed	for	
ἄν <sup>Pt</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ἐπιστήμη <sup>N</sup>	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μετρούμενον, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>			
wohl	Maß	die	Wissenschaft	zu sein	das	aber	Gemessene,			
ever	measure	the	knowledge	to be	the	but	being measured,			
συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐπιστήμη <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἐπιστητόν <sup>AdjA</sup>	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐπιστητόν <sup>AdjN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
ergibt sich	aber	Wissenschaft	zwar	jede	erkennbar	zu sein	das	aber	Erkennbare	nicht
it happens	but	knowledge	indeed	every	knowable	to be	the	but	knowable	not
πᾶν <sup>AdjN</sup>	ἐπιστήμη <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τινά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ἐπιστήμη <sup>N</sup>	μετρεῖται <sup>PräM/P</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
alles	Wissenschaft,	weil	in gewisser Weise	irgendwie	die	Wissenschaft	wird gemessen	durch das		
every thing	knowledge,	because	manner	some	the	knowledge	is measured	by the		
ἐπιστητῷ <sup>AdjD</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλῆθος <sup>N</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	όλιγῷ <sup>AdjD</sup>	ἐναντίον— <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>AdjD</sup>		
Erkennbare.	die	aber	Menge	weder	dem	Wenigen	entgegen—	PräM/P		
knowable.	the	but	quantity	neither	to the	little	opposite—	PräAkt		
πολὺ <sup>AdjN</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ὑπερέχον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πλῆθος <sup>N</sup>	ὑπερεχομένῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	πλήθει— <sup>D</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐν <sup>AdjD</sup>		
Viele	als	überlegen	seien	Menge	Überlegenen	Menge—	weder	dem		
much	as	exceeding	indeed	quantity	being exceeded	quantity—	nor	to the		
πάντως <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	εἵρηται <sup>PerM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	διαιρετὸν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀδιαίρετον, <sup>AdjN</sup>
ganz und gar·	sondern	das	zwar	wie	gesagt ist,	dass	teilbar	das	aber	un teilbar,
entirely·	but	the	indeed	just as	has been said,	that	divisible	the	but	indivisible,

τὸ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐπιστήμη <sup>N</sup>	ἐπιστητῷ <sup>AdjD</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>PräKnjAkt</sup>
das	aber	als	in Bezug auf	etwas	wie	die	Wissenschaft	Erkenntbarem,	wenn	sei
the	but	as	relative to	something	just as	the	knowledge	to knowable,	if ever	may be
ἀριθμὸς <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔν <sup>AdjN</sup>	μέτρον. <sup>N</sup>						

Zahl das aber Eine Maß.  
number the but one measure.

## St. 1057b

§ 7	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup>	εῖναι <sup>PräInfAkt</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μεταξὺ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐνίων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	da	aber	der	Entgegengesetzten	ist möglich	zu sein	etwas	zwischen	auch	einiger
	since	but	of the	opposites	it is possible	to be	something	between	and	of some
	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	εῖναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	
	ist,	notwendig	aus	den	Entgegengesetzten	zu sein	die	Zwischen	Dinge.	alle
	there is,	necessity	from	the	opposites	to be	the	intermediate	things.	things
	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	ἔν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	denn	die	zwischen Dinge	in	dem	selben	Geschlecht	sind	und	deren
	for	the	between	in	the	same	genus	are	and	of which
	μεταξύ <sup>Adv</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὅσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μεταβάλλειν <sup>PräInfAkt</sup>	
	zwischen.	zwischen	zwar	denn	dieses	sagen wir	in die	so viel wie	zu wechseln	
	between.	between	indeed	for	these	we say	into	as many as	to change	
	ἀνάγκη <sup>N</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μεταβάλλον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	(οὗτον <sup>Kon</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑπάτης <sup>G</sup>	ἔπι <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
	notwendig	früher	das	Wechselnde	(zum Beispiel	von	der	Hypate	zu	der
	necessity	earlier	the	changing	(for example	from	the	Hypate	to	the
	νήτην <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μεταβαίνοι <sup>PräAktOp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	όλιγίστω <sup>AdjDSup</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
	Nete	wenn	wechselte würde	dem	geringsten,	wird kommen	früher	in	die	
	Nete	if	would change over	by the	least,	it will come	earlier	into	into	
	μεταξὺ <sup>Adv</sup>	φθόγγους, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χρώμασιν <sup>D</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λευκοῦ <sup>AdjG</sup>
	zwischen	Laute,	und	in	Farben	wenn	wird kommen	aus	des	Weißen
	in between	sounds,	and	in	colors	if	it will come	out of	the	white
	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέλαν, <sup>AdjA</sup>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	φοινικοῦ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φαιὸν <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	das	schwarz,	früher	wird kommen	in	das	purpurfarben	und	graubraun	oder
	the	black,	earlier	it will come	into	the	reddish purple	and	gray	or
	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέλαν. <sup>AdjA</sup>	όμοιώς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων). <sup>AdjG</sup>	μεταβάλλειν <sup>PräInfAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>
	das	Schwarze-	gleichermaßen	aber	und	bei	den	anderen)-	wechseln	aber
	the	black.	likewise	but	and	in the case of	the	others)-	to change	but
	ἔξ <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	γένους <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	γένος <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἄλλ. <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
	aus	eines anderen	Geschlechts	in	ein anderes	Geschlecht	nicht	ist	sondern	oder
	out of	another	kind	into	another	kind	not	is	but	nach
	συμβεβηκός, <sup>A</sup>	οὗτον <sup>Adv</sup>	ἔκ <sup>Prp</sup>	χρώματος <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	σχῆμα. <sup>A</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μεταξὺ <sup>Adv</sup>
	Zufälligem,	zum Beispiel	aus	Farbe	in	Gestalt.	Notwendigkeit	also	die	zwischen
	accident,	for example	out of	color	into	shape.	necessity	then	the	in between
	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μεταξὺ <sup>Adv</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>
	und	ihnen selbst	und	deren	zwischen	sind	in	dem	selben	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
	and	them selves	and	of which	in between	are	in	the	Geschlecht	zu sein.
	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἀντικειμένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	τινῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκ <sup>Prp</sup>
	aber	freilich	alles	ja	die	zwischen	ist	entgegen stehenden	einiger-	aus
	but	indeed	all	at least	the	between things	are	of opposites	of some-	out of
	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μόνων <sup>AdjG</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μεταβάλλειν <sup>PräInfAkt</sup>	(διὸ <sup>Kon</sup>		
	diesen	denn	allein	nach	sich selbst	ist	zu wechseln	(weshalb		
	these	for	only	according to	them selves	it is	to change	(therefore		
	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μεταξὺ <sup>Adv</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀντικειμένων. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	εἴη <sup>PräKnjAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μεταβολὴ <sup>N</sup>	
	unmöglich	zu sein	zwischen	nicht	entgegen stehenden-	wäre	denn	wohl	Veränderung	
	impossible	to be	between	not	of opposites-	there would be	for	ever	change	
	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔξ <sup>Prp</sup>	ἀντικειμένων). <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀντικειμένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἀντιφάσεως <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>
	und	nicht	aus	entgegen stehenden).	der	aber	entgegen stehenden	des Widerspruchs	zwar	nicht
	and	not	out of	opposed things).	of the	but	of opposites	of contradiction	indeed	not
	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	(τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	ἀντίφασις, <sup>N</sup>	ἀντίθεσις <sup>N</sup>	ἢ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ότιον <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	ist	zwischen	(dieses	denn	ist	Widerspruch,	Gegen setzung	deren	irgend welchem	
	is	between	(this	for	is	contradiction,	opposition	of which	to anyone at all	

θάτερον <sup>AdjN</sup>	μόριον <sup>N</sup>	πάρεστιν, <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχούσης <sup>G</sup> PräAkt	οὐθὲν <sup>A</sup> Pr	μεταξύ), <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
das eine von beiden either	Teil part	ist vorhanden, is present,	nicht not	habend having	nichts nothing	zwischen), between),	der of the	aber but
λοιπῶν <sup>AdjG</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> πρός <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> στέρησις <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>		
übrigen remaining	die the	zwar indeed	zu toward	etwas something	die the aber but	Entbehrung privation	die the aber but	Entgegengesetzten opposites
ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> πρός <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ὅσα <sup>N</sup> Pr μὴ <sup>Pt</sup> ἐναντία, <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup>	μεταξύ. <sup>Adv</sup>		
sind. is.	der of the	aber but	zu relative to	etwas something	was alles as many as	nicht entgegengesetzt, not opposites,	nicht hat not has	zwischen·between·
αἴτιον <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup> αὐτῷ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>N</sup> Pr γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐπιστήμης <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
Ursache cause	aber but	dass because	nicht not	in in	dem the	selben same	Geschlecht genus	Wissenschaft of knowledge
					ist. it is.	was what	denn for	und and
ἐπιστητοῦ <sup>AdjG</sup>	μεταξύ, <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μεγάλου <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μικροῦ. <sup>AdjG</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup>	
Erkennbaren of knowable	zwischen; between;	sondern but	des Großen of great	und and	des Kleinen. of small.	wenn if	aber but	ist in
ταύτῳ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μεταξύ, <sup>Adv</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	δέδεικται, <sup>PerM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεταξὺ <sup>Adv</sup>	
dem selben same	Geschlecht genus	die the	zwischen, between	things, things,	wie just as	ist gezeigt worden, has been shown,	und and	zwischen between
ἐναντίων, <sup>AdjG</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	αὐτῷ <sup>A</sup> Pr	συγκεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ἐκ <sup>Prt</sup>	τούτων <sup>G</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>		
der Entgegengesetzten, opposites,	Notwendigkeit necessity	sie them	zusammen gesetzt zu sein	aus out of	dieser these	der the		
ἐναντίων, <sup>AdjG</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἐσται <sup>FuAkt</sup>	τι <sup>N</sup> Pr γένος <sup>N</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr ἡ <sup>Kon</sup>	οὐθέν. <sup>N</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup>		
Entgegengesetzten, opposites.	oder or	denn for	wird sein there will be	irgend ein some	Geschlecht genus	ihrer of them	oder or	nichts. nothing.
					aus of	oder out of	aus these	und wenn and if
μὲν <sup>Pt</sup> γένος <sup>N</sup>	ἐσται <sup>FuAkt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ώστε <sup>Kon</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πρότερόν <sup>AdjNKmp</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>	
zwar indeed	Geschlecht genus	wird sein it will be	so thus	so dass so that	zu sein to be	früheres earlier	etwas something	der of the
ἐναντίων, <sup>AdjG</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	διαφοραὶ <sup>N</sup>	πρότεραι <sup>AdjNKmp</sup>	ἐναντίαι <sup>AdjN</sup>	ἐσονται <sup>FuAkt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>		
Entgegengesetzten, opposites,	die the	Unterschiede differences	frühere prior	entgegengesetzte opposite	werden sein will be	die the		
ποιήσουσαι <sup>N</sup> FuAkt	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐναντία <sup>AdjA</sup>	εἴδη <sup>A</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	γένους. <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	γένους <sup>G</sup>
machen werden	werdenden going to make	die the	Entgegengesetzten opposites	Formen forms	als as	Geschlechts- of genus-	aus out of	denn for des the Geschlechts genus
καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	διαφορῶν <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	εἴδη <sup>N</sup>	(οἷον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>	λευκὸν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjN</sup>	
und and	der the	Unterschiede differences	die the	Formen forms	(zum Beispiel for example	wenn if	Weisse white	und and Schwarze black
ἐναντία, <sup>AdjN</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> διακριτικὸν <sup>AdjN</sup>	χρῶμα <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	χρῶμα <sup>N</sup>	συγκριτικὸν <sup>AdjN</sup>	
entgegengesetzt, opposites,	ist there is	aber but	das the	zwar indeed	trennend separating	Farbe color	das the aber but	zusammen fügend combining
χρῶμα <sup>N</sup> αὐτῷ <sup>Pr</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup> διαφοραὶ <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> διακριτικὸν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συγκριτικόν, <sup>AdjN</sup>	πρότεραι <sup>AdjNKmp</sup>			
Farbe, color,	diese these	die the	Unterschiede, differences	das the	trennend separating	und and	zusammen fügend, combining,	frühere-prior-
ώστε <sup>Kon</sup> ταῦτα <sup>N</sup> Pr	ἐναντία <sup>AdjN</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> Pr	πρότεραι <sup>AdjNKmp</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup> γε <sup>Pt</sup>			
so dass so that	diese these	entgegengesetzt opposites	einander to each other	frühere). prior).	aber but ja indeed	ja die at least		
ἐναντίως <sup>Adv</sup>	διαφέροντα <sup>N</sup> PräAkt	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἐναντίᾳ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtN</sup>	λοιπὰ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtN</sup>		
entgegen weise in opposition	sich unterschieden differing	mehr more	entgegengesetzt opposed-	und and die the	übrigen remaining	und die the		
μεταξὺ <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>	γένους <sup>G</sup>	ἐσται <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	διαφορῶν <sup>G</sup>	(οἷον <sup>Adv</sup>	ὅσα <sup>N</sup> Pr	
zwischen Dinge between things	aus out of	des the	Geschlechts genus	wird sein will be	und and der the	Unterschiede differences	(zum Beispiel for example	was alles as many as
χρώματα <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>	λευκοῦ <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> μέλανός <sup>AdjG</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	μεταξύ, <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> Pr	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prt</sup>	
Farben colors	des of the	Weißen white	und and	ist zwischen,	die these	nötig ist it is necessary	aus out of	
τε <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>	γένους <sup>G</sup>	λέγεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	—ἐστι <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> γένος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> χρῶμα— <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Prt</sup>		
sowohl and also	des the	Geschlechts genus	gesagt zu werden to be said	—ist —there is	aber but Gattung genus	das the Farbe— color—	und auch and aus out of	

διαφορῶν<sup>G</sup> τινῶν<sup>G</sup> πρᾶται<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσονται<sub>FuAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> πρῶτα<sub>AdjNSup</sub> ἐναντία<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Unterschieden einiger- diese aber nicht werden sein die ersten entgegengesetzt wenn aber  
 differences of some- these but not will be the first opposites if but  
 μή<sup>Pt</sup> ἔσται<sub>FuAkt</sub> ἔκαστον<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λευκὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjN</sup> ἔτεραι<sup>AdjN</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μεταξὺ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 nicht, wird sein jedes oder weiß oder schwarz- andere also- zwischen also  
 not, there will be each or white or black· others then- between then  
 τῶν<sup>ArtG</sup> πρώτων<sup>AdjGSup</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> αὐται<sup>N</sup> πρῶται<sub>FuAkt</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> πρῶται<sub>AdjNSup</sub> δὲ<sup>Pt</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup>  
 der ersten Entgegengesetzten diese werden sein, die erste aber Unterschiede  
 of the first opposites these will be, the first but differences  
 τὸ<sup>ArtN</sup> διακριτικὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συγκριτικόν<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>N</sup> πρῶτα<sub>AdjNSup</sub> ζητητέον<sup>AdjN</sup>  
 das trennend und zusammen fügend)- so dass diese erste zu untersuchen  
 the separating and combining)- so that these first to be sought  
 ὅσα<sup>N</sup> ἐναντία<sup>AdjN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γένει,<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup> πρᾶται<sup>ArtN</sup> μεταξὺ<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
 was alles entgegengesetzt nicht in Geschlecht, aus wessen die zwischen ihrer  
 as many as opposites not in genus, out of what the things of them  
 (ἀνάγκη<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ<sup>AdjD</sup> γένει<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἀσύνθέτων<sup>AdjG</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 (Notwendigkeit denn die in dem selben Geschlecht aus der un zusammengesetzten dem  
 (necessity for the in the same genus out of the the of uncompounded to the  
 γένει<sup>D</sup> συγκεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ἢ<sup>Kon</sup> ἀσύνθετα<sup>AdjN</sup> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 Geschlecht zusammen gesetzt zu sein oder un zusammengesetzte zu sein). die zwar nun  
 genus to be composed or uncompounded to be). the indeed then  
 ἐναντία<sup>AdjN</sup> ἀσύνθετα<sup>AdjN</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ἀρχαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μεταξὺ<sup>Adv</sup>  
 Entgegengesetzten unzusammengesetzte aus einander, so dass Anfänge- die aber zwischen  
 opposites uncompounded out of of each other, so that principles- the but between things  
 ἢ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐθέν.<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> τι,<sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup>  
 entweder alle oder nichts. aus aber der Entgegengesetzten wird entsteht etwas, so dass  
 or all or nothing. out of but the opposites comes to be something, so that  
 ἔσται<sub>FuAkt</sub> μεταβολὴ<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> πρὸιν<sup>Prp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐτά.<sup>A</sup> ἔκατέρου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wird sein Veränderung in dieses bevor als in sie- eines jeden von beiden denn und  
 there will be change into this before or into them- of each for and  
 ἥττον<sup>AdvKmp</sup> ἔσται<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλλον. AdvKmp μεταξὺ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἔσται<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtG</sup>  
 weniger wird sein und mehr zwischen also wird sein und dieses der  
 less it will be and more between then it will be and this of the  
 ἐναντίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>ArtNAdjN</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> σύνθετα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μεταξύ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 Entgegengesetzten. und die anderen also alle zusammen gesetzte die zwischen- das  
 opposites. and the others then all composite the between things- the  
 γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> σύνθετόν<sup>AdjN</sup> πως<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup>  
 denn des zwar mehr des aber weniger zusammen gesetzt irgendwie aus  
 for of the indeed more of the but less composite somehow out of  
 ἔκεινων<sup>G</sup> ὥν<sup>G</sup> λέγεται<sub>PräM/P</sub> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
 jener deren wird gesagt zu sein des zwar mehr des aber weniger.  
 of those of which is said to be of the indeed more of the but less.  
 ἐπει<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἔτερα<sup>AdjN</sup> πρότερα<sup>AdjNKmp</sup> ὁμογενῆ<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup>  
 da aber nicht ist andere frühere gleich artige der Entgegengesetzten,  
 since but not there is other prior same kind of the opposites,  
 ἄπαντ<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> εἴη<sup>PräKnjAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μεταξύ<sup>Adv</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 alles wohl aus der Entgegengesetzten wäre die zwischen, so dass auch  
 all ever out of the opposites would be the between things, so that and  
 τὰ<sup>ArtN</sup> κάτω<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάναντία<sup>ArtNAdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μεταξύ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup>  
 die unten alles, und die Entgegengesetzten und die zwischen, aus der  
 the below all, and the opposites and the between things, out of the  
 πρώτων<sup>AdjGSup</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> ἔσονται<sub>FuAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μεταξύ<sup>Adv</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ersten Entgegengesetzten werden sein. dass zwar nun die zwischen in sowohl  
 first opposites will be. that indeed then the between things in and also  
 ταύτῳ<sup>AdjD</sup> γένει<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεταξύ<sup>Adv</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύγκειται<sub>PräM/P</sub>  
 dem selben Geschlecht alles und zwischen der Entgegengesetzten ist zusammen gesetzt  
 same genus all and between of opposites and is composed

ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> πάντα,<sup>AdjN</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup>  
aus der Entgegengesetzten alles, offenkundig.  
out of the opposites all, clear.

## St. 1058a

§ 8 τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἴδει<sup>D</sup> τινὸς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτερόν<sup>AdjN</sup> ἐστι<sup>, PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>, PräAkt</sup>  
das aber andere dem Form irgendeines etwas anderes ist und nötig ist  
the but other by the form of some something other is and it is necessary

τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμφοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> ὑπάρχειν·<sup>PräInfAkt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ζῷον<sup>N</sup> ἔτερον<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἴδει,<sup>D</sup>  
dies this beider vorhanden zu sein· zum Beispiel wenn Lebewesen anderes dem Form,  
to both to belong· for example if animal other by the form,

ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> ζῷα<sup>N</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γένει<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ<sup>AdjD</sup> εἶναι<sup>, PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἔτερα<sup>AdjN</sup>  
beide both Lebewesen. Notwendigkeit also in Geschlecht dem selben zu sein die die andere  
necessity then in genus the same to be the other

τῷ<sup>ArtD</sup> εἴδει,<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτο<sup>AdjN</sup> γένος<sup>N</sup> καλῶ<sup>, PräAkt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>AdjN</sup> ταύτῳ<sup>AdjN</sup>  
dem Form· das denn solche Gattung nenne das welche beide eins dasselbe  
by the form· the for such genus I call which both one the same

λέγεται,<sup>PräM/P</sup> μή<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκός<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> διαφοράν,<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὥλη<sup>N</sup>  
wird genannt, nicht nach Zufälligem habend Unterschied, sei es als Materie  
is said, not according to accident having difference, whether as as matter

οὖ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>, PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> ὑπάρχειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
seiend sei es anders. nicht nur denn nötig ist das Gemeinsame vorhanden zu sein,  
being whether otherwise. not only for it is necessary the common to be present,

οἷον<sup>Adv</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> ζῷα<sup>N</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjN</sup> ἔκατέρω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zum Beispiel beide Lebewesen, sondern auch ein anderes jedem von beiden dieses selbst  
for example both animals, but and different to each of the two this itself

τὸ<sup>ArtN</sup> ζῷον,<sup>A</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπον,<sup>A</sup> διὸ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup>  
das Lebewesen, zum Beispiel das zwar Pferd das aber Mensch, weshalb dieses das  
the animal, for example the indeed horse the but man, therefore this the

κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἔτερον<sup>AdjN</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>, PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἴδει,<sup>D</sup> ἐσται<sup>, FuAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Gemeinsame anders voneinander ist der Form. wird sein ja nach sich selbst  
common different of each other is to the form. will be indeed according to themselves

τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοιονδι<sup>AdjN</sup> ζῷον<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοιονδι<sup>AdjN</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἕπος<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
das zwar so geartet Lebewesen das aber so geartet, zum Beispiel das zwar Pferd das aber  
the indeed such a kind animal the but such a kind, for example the indeed horse the but

ἄνθρωπος.<sup>N</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαφορὰν<sup>A</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτερότητα<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γένους<sup>G</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup>  
Mensch. Notwendigkeit also die Differenz diese Andersheit des Geschlechts zu sein.  
man. necessity then the difference this otherness of the genus to be.

λέγω<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γένους<sup>G</sup> διαφορὰν<sup>A</sup> ἔτερότητα<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ποιεῖ<sup>, PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτό.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Ich sage denn des Geschlechts Andersheit die welche anders macht dieses selbst.  
I say for of genus difference otherness which other makes this itself.

ἐναντίωσις<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἐσται<sup>, FuAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (δῆλον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐπαγωγῆς).<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjN</sup>  
Gegen setzung also nun wird sein diese (offenkundig aber auch aus der Induktion)- alles  
opposition then will be this (clear but also from the induction)- all

γὰρ<sup>Pt</sup> διαιρεῖται<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀντικειμένοις,<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἐναντία<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
denn wird geteilt durch die Entgegen stehenden, und dass die Entgegengesetzten in  
for is divided by the opposed things, and that the opposites in in

ταύτῳ<sup>AdjD</sup> γένει,<sup>D</sup> δέδεικται<sup>, PerM/P</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>ArtN</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐναντιότης<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> διαφορὰ<sup>N</sup> τελεία, AdjN ἡ<sup>N</sup><sub>ArtN</sub>  
dem selben Geschlecht, ist gezeigt worden· die denn Gegen setzung war Differenz vollkommen, die  
the same genus, has been shown· the for opposition was difference perfect, the

δὲ<sup>Pt</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>ArtN</sub> εἴδει<sup>D</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> τινὸς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τί,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτό<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
aber Differenz die der Form jede irgend eines etwas, so dass dieses das selbe und  
but difference the by form all of something what, so that this the same same and

καὶ<sup>Kon</sup> γένος<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> (διὸ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtD</sup> αὐτῆς<sup>AdjD</sup> συστοιχία<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
auch Geschlecht auf beiden (weshalb auch in der selben Reihe alle die  
also genus upon of both (therefore also in the same row all the  
the category was alles as many as der Form verschieden different and nicht not dem Geschlecht,  
Entgegengesetzten der of Kategorie the category as many as der Form by form and and by genus,

ἔτερά<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μάλιστα—<sup>Adv</sup> τελεία<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> διαφορά—<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
 andere und einander am meisten— most— vollständig perfect denn die Differenz— und zugleich at once  
 other and of each other most— perfect for the difference— and simultaneously  
 ἀλλήλοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γίγνεται).<sub>PräM/P</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> ἐναντίωσίς<sup>N</sup> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 einander nicht entsteht). die also Differenz Gegen setzung ist. dies also  
 to each other not comes to be). the then difference opposition is. this then  
 ἔστι<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ἔτεροις<sup>AdjD</sup> εἴναι<sub>PräInfAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰδει,<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> γένει<sup>D</sup>  
 ist das den anderen zu sein der Form, das in dem selben Geschlecht  
 is the to others to be to be the form, the same in the same genus  
 ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐναντίωσιν<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄτομα<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> (ταύτᾳ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰδει<sup>D</sup>  
 seiend Gegen setzung zu haben Unteilbare seiend (dieselben aber der Form  
 being opposition to have indivisibles indivisibles being the same but to the form  
 ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> ἐναντίωσιν<sup>A</sup> ἄτομα<sup>N</sup> ὄντα).<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> διαιρέσει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 was alles nicht hat Gegen setzung Unteilbare seiend). in denn der Teilung und  
 as many as not has opposition indivisibles indivisibles being). in for the division and  
 ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μεταξὺ<sup>Adv</sup> γίγνονται<sub>PräM/P</sub> ἐναντίωσεις<sup>N</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄτομα<sup>A</sup>  
 in den Zwischen Dingen entstehen Gegen setzungen bevor in die Unteilbaren  
 in the in between they come to be oppositions before into the indivisibles  
 ἔλθεῖν·<sub>AorSinfAkt</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> φανερὸν<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλούμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γένος<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>  
 zu kommen· so dass offenkundig dass gegen das genannt werdende Geschlecht weder  
 to come· so that evident that toward the being called genus neither  
 ταύτὸν<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰδει<sup>D</sup> οὐθέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γένους<sup>G</sup> εἰδῶν<sup>G</sup>  
 dasselbe noch anders der Form nichts ist der als Geschlechts Arten  
 the same nor other to the form nothing is of as genus forms  
 (προσηκόντως<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἀποφάσει<sup>D</sup> δηλοῦται,<sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γένος<sup>N</sup> ὕλη<sup>N</sup>  
 (gehörig· die denn Materie durch Verneinung wird angezeigt, das aber Geschlecht Materie  
 (appropriately· the for matter by negation is made clear, the but genus matter  
 οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέγεται<sub>PräM/P</sub> γένος—<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Ἡρακλειδῶν<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 dessen wird genannt Geschlecht— nicht wie das der Herakleiden sondern wie das in  
 of which is said genus— not as the of the Heraclids but as the in  
 τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει,<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> γένει,<sup>D</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 der Natur), auch nicht gegen die nicht in demselben Geschlecht, sondern  
 the nature), nor toward the not in the same genus, but  
 διοίσει<sub>FuAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> γένει<sup>D</sup> ἐκείνων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰδει<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup>  
 wird sich unterscheiden durch das Geschlecht jener, an der Form aber der in dem selben  
 will differ to the genus of those, by form but of in the same  
 γένει.<sup>D</sup> ἐναντίωσιν<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> εἴναι<sub>PräInfAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διαφέρει<sub>PräAkt</sub>  
 Geschlecht. Gegen setzung denn Notwendigkeit zu sein die Differenz wovon unterscheidet sich  
 genus. opposition for necessity to be the difference of which differs  
 εἴδει.<sup>D</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> γένει<sup>D</sup> οὐσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μόνοις.<sup>AdjD</sup>  
 nach der Form· diese aber kommt zu den in demselben Geschlecht seienden alleinigen.  
 by form· this but belongs to the same genus being only.

## St. 1058b

§ 9 ἀπορήσειε<sub>AorAktOp</sub> δ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ<sup>N</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴδει<sup>D</sup>  
 würde in Verlegenheit geraten aber wohl jemand wegen warum Frau des Mannes nicht an der Form  
 would be at a loss but ever someone because of why woman of man not by form  
 διαφέρει,<sub>PräAkt</sub> ἐναντίου<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θήλεος<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄρρενος<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 unterscheidet sich, des Entgegengesetzten des Weiblichen und des Männlichen seienden  
 differs, of opposite of the female and of the male being  
 τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαφορᾶς<sup>G</sup> ἐναντιώσεως,<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ζῷον<sup>N</sup> θῆλυ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ἔτερον<sup>AdjN</sup>  
 der aber der Differenz der Gegen setzung, auch nicht Lebewesen weiblich und männlich anders  
 of the but of difference of opposition, nor animal female and male other  
 τῷ<sup>ArtD</sup> εἴδει.<sup>D</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> καθ<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ζῷου<sup>G</sup> αὕτῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
 der Form· und doch nach an sich des Lebewesens diese die Differenz und nicht  
 to the form· and yet according to itself the animal this the difference and not  
 ὡς<sup>Kon</sup> λευκότης<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μελανία<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θῆλυ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θῆλυ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 wie Weiße oder Schwärze sondern sofern als Lebewesen und das Weibliche und das  
 as whiteness or blackness but in so far as animal and the female and the

ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ὑπάρχει.<sup>PräAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> ή<sup>ArtN</sup> ἀπορία<sup>N</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ή<sup>ArtN</sup> αὕτη<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Männliche kommt zu. ist aber die Aporie diese fast die selbe auch  
 male subsists. is but the difficulty this almost the same and  
 διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ή<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἴδει<sup>D</sup> ἔτερα<sup>AdjN</sup> ἐναντίωσις<sup>N</sup> ή<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 wegen warum die zwar macht an der Form andere Gegen setzung die aber nicht,  
 because of why the indeed makes to the form different things opposition the but not,  
 οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πεζὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πτερωτόν, <sup>AdjN</sup> λευκότης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μελανία<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 zum Beispiel das zu Fuß gehend und das beflügelt, Weiße aber und Schwärze nicht.  
 for example the on foot and the winged, whiteness but and blackness not.  
 ή<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἰκεῖα<sup>AdjN</sup> πάθη<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γένους<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> ήττον;<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 oder weil die zwar eigen Eigenschaften des Geschlechts die aber weniger; und  
 or that the indeed proper affections of the genus the but less; and  
 ἐπειδή<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὕλη<sup>N</sup> ὄσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 da ist das zwar Ausdruck das aber Materie, so viele wie zwar in dem Ausdruck  
 since it is the indeed account the but matter, as many as indeed in the account  
 εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἐναντιότητες<sup>N</sup> εἴδει<sup>D</sup> ποιοῦσι<sup>PräAkt</sup> διαφοράν, <sup>A</sup> ὄσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 sind Gegen sätze an der Form machen Differenz, so viele wie aber in dem  
 are oppositions by form they make difference, as many as but in the  
 συνειλημμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιοῦσιν.<sup>PräAkt</sup> διὸ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> λευκότης<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 zusammen genommenen der Materie nicht machen. weshalb des Menschen Weiße nicht  
 taken together with the matter not they make. therefore of man whiteness not  
 ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μελανία, <sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λευκοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> διαφορὰ<sup>N</sup>  
 macht auch nicht Schwarze, auch nicht des Weißen Menschen gibt es Differenz  
 makes nor blackness, nor of the white man there is difference  
 κατ<sup>Prp</sup> εἴδος<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μέλανα<sup>AdjA</sup> ἀνθρώπον, <sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὄνομα<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τεθῆ<sup>AorPasKnj</sup>  
 nach Form im Vergleich zu schwarzen Menschen, auch nicht wohl Name einer gesetzt werde.  
 according to form toward black man, nor ever name one should be set.  
 ώς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνθρώπος, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαφορὰν<sup>A</sup> ή<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup>  
 wie Materie denn der Mensch, nicht macht aber Differenz die Materie- auch nicht  
 as matter for the man, not makes but difference the matter- nor  
 ἀνθρώπου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴδη<sup>N</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀνθρώποι<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο, <sup>A</sup> καίτοι<sup>Prp</sup> ἔτεραι<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup>  
 des Menschen denn Arten sind die Menschen wegen dieses, und doch andere die  
 of man for forms are the men because of this, and yet other the  
 σάρκες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ὄστα<sup>N</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σύνολον<sup>N</sup>  
 Fleische und die Knochen aus denen dieser und dieser- aber das Ganze  
 fleshes and the bones out of which this one and this one- but the whole  
 ἔτερον<sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> εἴδει<sup>D</sup> δέ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἔτερον, <sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
 anders zwar, an der Form aber nicht anders, weil in dem Ausdruck nicht ist  
 other indeed, by form but not other, because in the account not is  
 ἐναντίωσις<sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἔσχατον<sup>AdjN</sup> ἄτομον<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Καλλίας<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
 Gegen setzung. dies aber ist das letztes Unteilbares- der aber Kallias ist  
 opposition. this but is the last indivisible- the but Kallias is  
 ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λευκός<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπος, <sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> Καλλίας<sup>N</sup>  
 der Ausdruck mit der Materie- und der weiße ja Mensch, weil Kallias  
 the account with the matter- and the white indeed man, because Kallias  
 λευκός<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκός<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνθρώπος, <sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 weiß- nach zufällig nun der Mensch. auch nicht ehern ja  
 white- according to accidental then the man. nor bronze indeed  
 κύκλος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλινος<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τρίγωνον<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύκλος<sup>N</sup> ξύλινος, <sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 Kreis und hölzern- Dreieck ehen- und Kreis hözern, nicht wegen  
 circle and wooden- triangle bronze and circle wooden, not through  
 τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> εἴδει<sup>D</sup> διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἐνεστιν<sup>PräAkt</sup>  
 der Materie an der Form unterscheiden sich sondern weil im dem Ausdruck ist in  
 the matter by form they differ but that in the account there is  
 ἐναντίωσις<sup>N</sup> πότερον<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> ή<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> ἔτερα<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἴδει<sup>D</sup>  
 Gegen setzung. ob aber die Materie nicht macht andere different things an der Form,  
 opposition. whether but the matter not makes to the form, the

οὐσά<sup>N</sup> PräAkt πως<sup>Adv</sup> ἔτέρα,<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ξστιν<sup>PräAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ποιεῖ;<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁδό<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 seiend irgendwie anders, oder ist so dass macht; wegen warum denn dies hier  
 being somehow other, or it is as it makes; because of why for this here  
 ὁ<sup>ArtN</sup> ἵππος<sup>N</sup> τουδι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> [[τοῦ]]<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> ἔτερος<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰδει;<sup>D</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλη<sup>D</sup>  
 der Pferd dieses hier des Menschen anderer dem in the Form; und doch mit der Materie  
 the horse of this here of man other in the form; and yet with the matter  
 οἱ<sup>ArtN</sup> λόγοι<sup>N</sup> αὐτῶν.<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔνεστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἔναντιώσις;<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 die Ausdrücke ihrer. oder dass ist enthalten in dem Ausdruck Gegen setzung; und denn  
 the accounts of them. or that is in in the account opposition; and for  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> λευκοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> ἵππου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξστι<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> εἰδει;<sup>D</sup>  
 des Weißen Menschen und Schwarzen Pferdes, und ist ja an der Form,  
 of the white of man and black of horse, and is at least by form,  
 ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λευκὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέλας,<sup>AdjN</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub>  
 sondern nicht sofern als der zwar weiße der aber schwarz, da auch wenn beide  
 but not in so far as the indeed white but black, since and if both  
 λευκὰ<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἰδει;<sup>D</sup> ἔτερα.<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 weiß war, dennoch wohl wäre an der Form andere. das aber Männliche und  
 white was, nevertheless would was by form different things. the but male and  
 θῆλυ<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ζώου<sup>G</sup> οἰκεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάθη,<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup>  
 Weibliche des Lebewesens eigene zwar Eigenschaften, sondern nicht nach die Wesenheit  
 female of the animal proper indeed affections, but not according to the essence  
 ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλη<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σώματι,<sup>D</sup> διὸ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σπέρμα<sup>A</sup> θῆλυ<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Kon</sup>  
 sondern in der Materie und dem Körper, weshalb das selbe Same weiblich oder  
 but in the matter and the body, therefore the same seed female or  
 ἄρρεν<sup>AdjN</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> παθόν<sup>A</sup><sub>AorSakt</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθος.<sup>A</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ξστι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 männlich wird erlitten habend irgend ein Affekt. was zwar nun ist das dem in the  
 male becomes having suffered some affection. what indeed then is the in the  
 εἰδει;<sup>D</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> διαφέρει<sup>PräAkt</sup> εἰδει;<sup>D</sup>  
 Form andere zu sein, und wegen was die zwar unterscheidet sich an der Form  
 form other to be, and because of why the indeed differs by form  
 τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup> εἴρηται<sup>PerM/P</sup>  
 die aber nicht, ist gesagt worden.  
 the but not, has been said.

## St. 1059a

§ 10 ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἔναντία<sup>AdjN</sup> ἔτερα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰδει;<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φθαρτὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 da aber die Entgegengesetzten andere dem an der Form, das aber Vergängliche und  
 since but the opposites different in the form, the but perishable and  
 τὸ<sup>ArtN</sup> ἄφθαρτον<sup>AdjN</sup> ἔναντία<sup>AdjN</sup> (στέρησις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀδυναμία<sup>N</sup> διωρισμένη),<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 das Unvergängliche entgegen gesetzte (Entbeherrung denn Unvermögen abgegrenzt worden seiend),  
 the imperishable opposites (privation for inability defined),  
 ἀνάγκη<sup>N</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γένει<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φθαρτὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄφθαρτον.<sup>AdjN</sup>  
 Notwendigkeit anders zu sein dem Gattung das Vergängliche und das Unvergängliche.  
 necessity other to be in the kind the perishable and the imperishable.  
 νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰρήκαμεν<sup>PerAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> ὄνομάτων,<sup>G</sup> ὥστε<sup>Kon</sup>  
 nun zwar nun auf derer haben gesagt der allgemeinen Namen, so dass  
 now indeed then upon of them we have said der of the universal names, so that  
 δόξειν<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἄναγκαῖον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> διτοῦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄφθαρτον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φθαρτὸν<sup>AdjA</sup>  
 würde scheinen wohl nicht notwendig zu sein irgend etwas Unvergängliches und Vergängliches  
 seem would not necessary zu to be anything at all imperishable and perishable  
 ἔτερα<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰδει;<sup>D</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> (τὸ<sup>ArtN</sup>  
 andere zu sein dem an der Form, so wie auch nicht Weißes und Schwarzes (das  
 different to be in the form, just as nor even white and black (the  
 γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔνδεχεται<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμα, Adv ἐὰν<sup>Kon</sup> ἡ<sup>PräKnjAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθόλου,<sup>Adv</sup>  
 denn selbe ist möglich zu sein, auch zugleich, wenn sei der allgemeinen,  
 for same it is possible to be, and at once, if ever may be of the universals,  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλας,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 so wie der Mensch wäre wohl auch weiß und schwarz, auch and der  
 just as the man be would also white and black, and of the

καθ' <sup>Prp</sup> ἔκαστον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἴη <sup>PräAktOp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἂν, <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἄμα, <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> αὐτὸς <sup>AdjN</sup> λευκός <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 nach Einzelnen· wäre denn wohl, nicht zugleich, der selbe weiße und  
 according to each· be for would, not at once, the same white and  
 μέλας· <sup>AdjN</sup> καίτοι <sup>Pt</sup> ἐναντίον <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λευκὸν <sup>AdjN</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> μέλανι). <sup>AdjD</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>  
 schwarz· und doch entgegen gesetzt das Weiße dem Schwarzen). sondern der  
 black· and yet opposite the white to the black). but of the  
 ἐναντίων <sup>AdjG</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> ἐνίοις, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οἷον <sup>Kon</sup>  
 Entgegengesetzten die zwar nach zugestoßen Seiendes kommt zu einigen, zum Beispiel  
 opposites the indeed by accident accident belongs to some, for example  
 καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> νῦν <sup>Adv</sup> εἰρημένα <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀλλα <sup>AdjN</sup> πολλά, <sup>AdjN</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀδύνατον, <sup>AdjN</sup>  
 auch die jetzt gesagt worden seienden und andere viele, die aber Unmögliche,  
 and the now having been said and other many, the but impossible,  
 ὡν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> φθαρτὸν <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ἄφθαρτον. <sup>AdjN</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ <sup>Pt</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>  
 deren ist auch das Vergängliche und das Unvergängliche nichts denn ist  
 of which is and the perishable and the imperishable nothing for is  
 φθαρτὸν <sup>AdjN</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup>  
 vergänglich nach Zufällige- das zwar denn zugestoßen Seiendes ist möglich  
 perishable by accident accident· the indeed for accident it is possible  
 μὴ <sup>Pt</sup> ὑπάρχειν, <sub>PräInfAkt</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φθαρτὸν <sup>AdjN</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> ἀνάγκης <sup>G</sup> ὑπαρχόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 nicht vorhanden zu sein, das aber Vergängliche der aus Notwendigkeit vorhanden seienden of things subsisting  
 not to belong, the but perishable of the out of necessity  
 ἐστὶν <sub>PräAkt</sub> οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> ἦ <sup>Kon</sup> ἐσται <sub>FuAkt</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>AdjN</sup> φθαρτὸν <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 ist denen zukommt· oder wird sein das selbe auch eins vergänglich und  
 is to which it belongs· or will be the same and one perishable and  
 ἄφθαρτον, <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ὑπάρχειν <sub>PräInfAkt</sub> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> φθαρτόν. <sup>AdjN</sup> ἦ  
 unvergänglich, wenn ist möglich nicht vorhanden zu sein ihm das Vergängliche. entweder  
 imperishable, if it is possible not to belong to it the perishable. or  
 τὴν <sup>ArtA</sup> οὐσίαν <sup>A</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> ἦ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> οὐσίᾳ <sup>D</sup> ἀνάγκη <sup>N</sup> ὑπάρχειν <sub>PräInfAkt</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> φθαρτὸν <sup>AdjN</sup>  
 die Wesenheit also oder in der Wesenheit Notwendigkeit vorhanden zu sein das Vergängliche  
 the essence then or in the essence necessity to belong the perishable  
 ἔκαστῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> φθαρτῶν. <sup>AdjG</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>AdjN</sup> λόγος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ἀφθάρτου. <sup>AdjG</sup>  
 jedem der Vergänglichen. der aber selbe Aussage auch über des Unvergänglichen.  
 to each of the perishable things. the but same account and about the imperishable·  
 τῶν <sup>ArtG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> ἀνάγκης <sup>G</sup> ὑπαρχόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄμφω. <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> ἦ <sup>Kon</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καθ' <sup>Prp</sup>  
 der denn aus Notwendigkeit vorhanden seienden beide. sofern als also nach  
 of the for out of necessity of things subsisting both. in so far as then also according to  
 δ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτον <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> φθαρτὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἄφθαρτον, <sup>AdjN</sup> ἔχει <sub>PräAkt</sub> ἀντίθεσιν, <sup>A</sup> ὥστε <sup>Kon</sup>  
 was zuerst das zwar Vergängliche das aber Unvergängliche, hat Gegen satz, so dass  
 what first the indeed perishable the but imperishable, has opposition, so that  
 ἀνάγκη <sup>N</sup> γένει <sup>D</sup> ἔτερα <sup>AdjA</sup> εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub> φανερὸν <sup>AdjN</sup> τούνν <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup>  
 Notwendigkeit Gattung andere zu sein. offenkundig also nun dass nicht ist möglich  
 necessity in kind different to be. clear then indeed that not it is possible  
 εἶναι <sub>PräInfAkt</sub> εἴδη <sup>A</sup> τοιᾶτα <sup>AdjA</sup> οἷα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγουσί <sub>PräAkt</sub> τινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐσται <sub>FuAkt</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνθρωπος <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>  
 zu sein Formen solche wie sagen einige· wird sein denn auch Mensch man der the  
 to be forms such as say some· will be for also the  
 μὲν <sup>Pt</sup> φθαρτὸς <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἄφθαρτος. <sup>AdjN</sup> καίτοι <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> εἴδει <sup>D</sup> ταῦτα <sup>AdjA</sup> λέγεται <sup>PräM/P</sup>  
 zwar vergänglich der aber unvergänglich. und doch dem Form die selben wird gesagt  
 indeed perishable the but imperishable. and yet in the form the same things is said  
 εἶναι <sub>PräInfAkt</sub> τὰ <sup>ArtN</sup> εἴδη <sup>N</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> τοὺς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὅμωνυμα <sup>AdjN</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γένει <sup>D</sup>  
 zu sein die Formen den einigen und nicht gleich namig· die aber in der Gattung  
 to be the forms to the certain ones and not homonymous· the but in kind  
 εἴτερα <sup>AdjN</sup> πλεῖον <sup>AdvKmp</sup> διέστηκεν <sub>PerAkt</sub> ἦ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> εἴδει. <sup>D</sup>  
 andere mehr ist weiter entfernt als die an der Form.  
 different more stands apart than the by form.